

Чернівецький національний університет  
імені Юрія Федьковича

Кафедра германського, загального  
та порівняльного мовознавства

**DEUTSCHE SPRACHGESCHICHTE:  
SPRACHPRAKTIKUM IM  
MITTELHOCHDEUTSCHEN**

*Навчально-методичний посібник*

Укладач М. В. Заполовський

Чернівці  
2017

УДК 811.112.2'04 (072)  
Н 501

Рекомендовано до друку  
методичною радою факультету іноземних мов  
Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича  
(Протокол № 2, від 2 жовтня 2017 року)

Рецензенти:

**Піхтовнікова Л.С.** д.філол.наук, професор кафедри німецької  
філології та перекладу, Харківський національний університет ім. В.Н.  
Каразіна

**Бялик В.Д.** д.філол.наук, професор кафедри комунікативної  
лінгвістики та перекладу, Чернівецький національний університет ім.  
Ю. Федьковича

Науковий редактор:

**Кушнерик В.І.** д.філ.наук, професор кафедри германського,  
загального та порівняльного мовознавства, Чернівецький національний  
університет ім. Ю. Федьковича

Укладач М. В. Заполовський

Н 501 **Deutsche Sprachgeschichte: Sprachpraktikum im Mittelhoch-**  
**deutschen : навч.-метод. посібник / уклад.: М. В. Заполовський. –**  
Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2017. – 60 с.

Навчальне видання з історії німецької мови продовжує серію навчальних посібників, покликаних заповнити прогалини в наявних підручниках і систематизувати теоретичний і практичний матеріал з цієї дисципліни. Основна увага приділяється знайомству із текстами середньовісньонімецького періоду та виконанню лінгвістичних вправ на їхній основі. У посібнику наочно пояснюються фонетичні та морфологічні особливості німецької мови, а також подається сучасний варіант середньовісньонімецької лексики.

Для студентів-германістів, викладачів факультетів іноземних мов, а також осіб, які бажають поглибити знання з історії німецької мови.

УДК 811.112.2'04 (072)

## ЗМІСТ

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Передмова .....                  | 4  |
| Teil 1 .....                     | 5  |
| Teil 2 .....                     | 9  |
| Teil 3 .....                     | 22 |
| Teil 4 .....                     | 38 |
| Glossar .....                    | 46 |
| Список використаних джерел ..... | 59 |

## ПЕРЕДМОВА

Пропонований посібник розроблено відповідно до програми курсу «Історія німецької мови», що викладається в університетах студентам, які вивчають німецьку як основну іноземну мову. За структурою він доповнює лекційний курс цієї дисципліни наведеними прикладами з теорії для легкості засвоєння теми, вправами для самоконтролю, текстами і словником.

У першій частині розглядаються основні фонетичні явища середньовісньонімецького періоду. Друга частина пояснює основні граматичні категорії частин німецької мови того часу. Третю частину (після наведених правил читання) складає добірка текстів різних авторів, якій передують загальна класифікація основних діалектів та мовних пам'яток. Завершується посібник практичними завданнями для закріплення фонетичного, лексико-семантичного і граматичного матеріалу на основі середньовісньонімецьких текстів, а також короткого глосарію, у якому вказуються вихідні граматичні форми слів і їхні сучасні німецькі відповідники.

Для додаткового опрацювання рекомендуються такі підручники, посібники і словники: **Hennig B.** Kleines mittelhochdeutsches Wörterbuch. – 6. Aufl. – de Gruyter 2014. – 510 S.; **Hennings Th.** Einführung in das Mittelhochdeutsche. – 3. Aufl. – de Gruyter 2012. – 254 S.; **Hostjuk T.N., OGuy O.D.** Deutsche Sprachgeschichte: Sprachpraktikum im Althochdeutschen. – Tscherniwzi: Ruta, 1999. – 88 с.; **Lewizkij V.** Geschichte der deutschen Sprache. Aus dem Ukrainischen übersetzt und mit Ergänzungen versehen von H.-D. Pohl. – Winnyzja: Nowa Knyha, 2010. – 256 S.; **Rolle S.** Mittelhochdeutsches Lesebuch. – de Gruyter. – 2005. – 332 S.; **Singer J.** Mittelhochdeutscher Grundwortschatz / Johannes Singer. – 3. Aufl. – Stuttgart: UTB. – 2001. – 180 S.

Укладач посібника висловлює щире подяку рецензентам та науковому редактору за цінні поради щодо укладання матеріалів та оформлення посібника.

## TEIL I. LAUTLEHRE

### Lautlehre 1. Vokale

#### 1.1 Neuhochdeutsche Diphthongierung

mhd. *î* → nhd. *ei*

*iu* → *eu*

*û* → *au*

*mîn niuwes hûs* → *mein neues Haus*

#### 1.2 Neuhochdeutsche Monophthongierung

mhd. *uo* → nhd. *u*

*ie* → *ie* (gesprochen als langes *i*) *üe* → *ü*

*des bruoders liebe und güete* → *des Bruders Liebe und Güte*

#### 1.3 Synkope und Apokope

Wegfall des 'e' in unbetonten Silben zwischen zwei Konsonanten (Synkope) und am Ende eines Wortes (Apokope): z.B.

mhd. *market* → nhd. *Markt*; *schoene* → *schön*; *unde* → *und*

Ein ähnlicher Wegfall ist z.T. schon im Mhd. zu beobachten: z.B. *spiln* (*spielen*); *varn* (*fahren*).

#### 1.4 Dehnung der offenen Tonsilbe

Im Nhd. entsprechen lange Vokale den kurzen Vokalen des Mhd. in Silben, die die Hauptbetonung tragen. Z.B.: *bote*, *lesen*, *ligen*, *loben*, *sagen*, *tac*, *tugent*, *vil*, *wec* usw.

Die Dehnung trat außerdem in einsilbigen Worten ein, in denen Konsonanten (meistens *l*, *m*, *n*, *r*) oder bestimmte Konsonantenverbindungen (*rd*, *rs*, *rt*, *rz*) dem Vokal folgen. Z.B. *der*, *vor*, *wol*; *erde*, *vart*, *swert*.

#### 1.5 Rundung und Entrundung

Rundung: *â* → *o*; *e* → *ö*; *i* → *ü*; *ie* → *ü*

Z.B. *âne* → *ohne*, *helle* → *Hölle*, *leffel* → *Löffel*, *lewe* → *Löwe*, *liegen* → *lügen*, *wirde* → *würde*; *zwelf* → *zwölf*

Entrundung: *ō* → *e*; *ōu* → *ei*; *iu* → *ei*; *ü* → *i*

Z.B. *küssen* → *Kissen*, *kriusel* → *Kreisel*, *slöufe* → *Schleife*

## 1.6 Umlaut (in der Adjektiv-Bildung)

(a) bereits eingetretener Primärumlaut a-e: z.B. *kraft* → *kreflic*

(b) Sekundärumlaut in mhd. Zeit von kurzem 'a' zu kurzem, offenem 'e' (meist als 'ä' wiedergegeben): z.B. *maht* → *mähtec*  
*u* → *ü* *â* → *ae* *ô* → *oe* *û* → *iu*  
*ou* → *öu* *uo* → *üe*

## 1.7 Vokalwechsel (Brechung) (in der Konjugation von Verben)

*e* → *i*: *helfen* – *ich* *hilfe*  
*u* (*ü*) → *o*: *suln* – *ich* *sol*  
*ie* → *iu*: *ziehen* – *ich* *ziuhe*

### Lautlehre 2. Konsonanten

#### 2.1 Geminatio

Beseitigung der kurzen offenen Tonsilben des Mhd. durch Konsonantenverdoppelung dort, wo die Dehnung des Vokals nicht eintrat.

Z.B. *himel* → *Himmel*; *got* → *Gott*

#### 2.2 Auslautverhärtung

Stimmhafte Verschlusslaute werden zu stimmlosen Verschlusslauten im Auslaut verhärtet:

*b, d, g* → *p, t, k* (besonders deutlich zu beobachten bei den Präteritumsformen der Verben).

Z.B. *geben* → *gap*; *ligen* → *lac*; *vinden* → *vant*

Umgekehrt: *daz lop* → *des lobes*; *daz kint* → *des kindes*; *er neicte* → *neigen*

#### 2.3 Kontraktion

Zwei oder mehrere Vokale werden unter Ausfall der dazwischen liegenden Konsonanten *b, d, g* zu einem Vokal zusammengezogen. Diese kontrahierten Verben sind typisch für das Mhd.:

*abe* → *â* *age* → *ei*

*hân* = *haben*, *ich habe seit* = *saget* (*er sagt*)

*seist* = *sagest* (*du sagst*) *geseit* = *gesaget* (*gesagt*) *kleit* =

*klaget* (*er klagt*)

*ege* → *ei leit* = *leget* (*er legt*) *geleit* = *gelegt* (*gelegt*)

*ibe* → *î gît* = *gibet* (*er gibt*) *gîst* = *gibest* (*du gibst*)

*ige* → *î lit, list* = *liget* (*er liegt*), *ligest* (*du liegst*)

#### 2.4 Spirantisierung

Wechsel der Verschlusslaute vor *t, k, g, ch* wechseln vor *t* mit *h*. z.B. *pflegen* → *pfliht*; *suchen* → *suohte*

#### 2.5 Grammatischer Wechsel

Für Wörter gleichen Stammes gilt im Mhd. (und zum Teil noch im Nhd.) folgender grammatischer Wechsel (besonders auffällig bei der Stammbildung starker Verben):

*f* → *b*: *dürfen* → *darben*

*d* → *t*: *sniden* → *gesniten* *h* → *g*: *ziehen* → *gezogen* *s* → *r*: *verliesen* → *verlor*

#### 2.6 Ausfall von h zwischen Vokalen

Ein *h*, das zur Bezeichnung des Hauchlautes zwischen zwei Vokalen steht, kann wegfallen; die beiden Vokale werden dann zu einem Laut zusammengezogen.

z.B. *hân* = *hâhen* (hängen, bedeutungsgemäß zu unterscheiden von *hân* = *haben*); *vân* = *vâhen*; *slân* = *slahen* (*schlagen*); *sên* = *sehen*.

#### 2.7 Proklise und Enklise

Im Mhd. lehnen sich unbetonte bzw. wenig betonte Wörter in einer Satzgliedgruppe häufig an das nächststehende betonte Wort an. Das kann zur Verkürzung mehrsilbiger Wörter führen (z.B. *herre* / *her*, *vrouwe* / *vrou* / *vro*). Einsilbige Wörter können zu Lauten reduziert werden, z.B. *daz und ez* → *z*. Proklise bezeichnet die Stellung des unbetonten Wortes vor dem stark betonten Wort, Enklise die Stellung des unbetonten Wortes nach dem stark betonten Wort. Charakteristisch ist für das Mhd. die Abschwächung unbetonter Wörter (bes. Artikel oder Pronomen) zu einem einzigen Laut, der dann mit dem vorangehenden oder folgenden Wort zu einer Einheit verschmilzt:

*anz, inz, überz* = *an, in, über* + *daz*;

*ûfz, umbez* = *ûf, umbe* + *daz*;

*ûfen, umben, übern* = *ûf, umbe, über* + *den*;

zen = ze + den (zu den);  
 anme/amme/am = an + deme (an dem);  
 inme/imme/im = in + deme (in dem);  
 zeme/zem = ze + deme (zu dem);  
 ûfne/ûfem = ûf + deme (auf dem);  
 underm = unter + deme (unter dem);  
 zer = ze + der (zu der);  
 gruoztern = gruozte er in (er grüßte ihn);  
 mohter = mohte er (konnte er); zôher = zôh er (zog er);  
 ichz = ich ez oder ich daz;  
 ichs = ich es;  
 d'ougen = die ougen;  
 ichne / ichn, in, dune = ich, du usw. + ne  
 (Verneinungspartikel);  
 ez, sin, irn = ez, si, ir + ne (Verneinungspartikel)

In einigen Fällen entstehen aus Artikel oder Pronomen + ist oder ich verschmolzene Formen:

deist/dest/dast = daz ist;  
 eist/est = ez ist;  
 erst = er ist;  
 deiz = daz ez;  
 deich = daz ich;

### 2.8 Assimilationserscheinungen

Verwandte Laute haben im Mhd. die Tendenz zu vollständiger oder teilweiser Angleichung, z.B. -mb- → -mm-, -nm- → -mm- -nt- → -nd- u.ä. Assimilierte und unassimilierte Formen können nebeneinander vorkommen:  
 umbe – umme = um  
 unmaere – ummaere = unlieb, gering geachtet  
 verne – verre = weit  
 sterne – sterre = Stern

Die Assimilation von *nt* → *nd* und *mt* → *md* begegnet häufig bei schwachen Präterialformen: *diende* (er diene) Inf. dienen; *nande* (er nannte) Inf. nennen; *rûnde* (er räumte) Inf. räumen.

## TEIL II. MORPHOLOGISCHE STRUKTUR DES MITTELHOCHDEUTSCHEN

### VERBEN

Das flektierte Verb ist aus drei Elementen aufgebaut: dem Wurzelement (Wortkern), dem ableitenden Element (stammbildendes Element, auch 'Bindevokal') und dem flexivischen Element (Flexions- bzw. Personalendung). Ableitungs- und Wurzelement bilden zusammen den Stamm (z.B. *nem-e-n*).

Unterschieden werden insgesamt schwache Verben (swV), starke Verben (stV) und besondere (oder anomale) Verben (anV). Diese Einteilung leitet sich aus der jeweiligen Bildung des Präteritums ab.

### II.1 Schwache Verben

Charakteristisch für die schwachen Verben ist die Endung (Suffix) *-ete*, *-et* oder *-te*, *-t* (nach *m* und *n*: *-de*) in der Vergangenheitsform (Präteritum und Partizip des Präteritums). Z.B.:  
*legen sagen loben teilen gelouben schicken nern spiln*  
*legete sagete lobete teilte geloupte schichte nerte spilte*  
*geleget gesaget gelohet geteilt geloupt geschicht genert gespilt*

Daneben existieren auch Doppelformen wie: *machen* → *machete/machte* → *gemachet/gemacht*.

Der "Rückumlaut": Bei einer Reihe von schwachen Verben besitzt die Vergangenheitsform im Gegensatz zum Präsens keinen Umlaut (Umlaut auch im Infinitiv). Z.B.:

*hoeren vueren wænen græzen kennen küssen setzen drücken*  
 *hörte vuorte wände gruozte kande kuste sazte dructe*  
 *gehôrt gevuort gewânt/gewænet gegruozt gekant gekust*  
 *gesazt/gesetzt gedruoct*

|                    | Konjugation im Präteritum |
|--------------------|---------------------------|
| <b>loben</b>       | <b> hoeren</b>            |
| <i>lob-e-te</i>    | <i>hôr-te</i>             |
| <i>lob-e-te-st</i> | <i>hôr-te-st</i>          |
| <i>lob-e-te</i>    | <i>hôr-te</i>             |
| <i>lob-e-te-n</i>  | <i>hôr-te-n</i>           |

lob-e-te-t                    hör-te-t  
lob-e-te-n                    hör-te-n

Sonderfall der gemischten Konjugation: Die Verben *bringen* und *beginnen* sind eigentlich stV der III. Ablautreihe, in ihren Stammformen aber gemischt: *bringe – brächte – brächten – brächt* und *beginne – begunde – begunden – begonnen*

## II. 2 Starke Verben

Personalendungen des starken Verbs

### PRÄSENS

|               |   |                |   |
|---------------|---|----------------|---|
| Indikativ Sg. | 1. <i>nime</i><br>2. <i>nime-st</i><br>3. <i>nime-t</i>   | Konjunktiv Sg. | 1. <i>neme</i><br>2. <i>nemest</i><br>3. <i>neme</i>  |
| Pl.           | 1. <i>neme-n</i><br>2. <i>neme-t</i><br>3. <i>neme-nt</i> | Pl.            | 1. <i>nemen</i><br>2. <i>nemet</i><br>3. <i>nemen</i> |

### PRÄTERITUM

|               |  |                |  |
|---------------|--|----------------|--|
| Indikativ Sg. | 1. <i>nam</i><br>2. <i>naeme</i><br>3. <i>nam</i>        | Konjunktiv Sg. | 1. <i>naeme</i><br>2. <i>naemest</i><br>3. <i>naeme</i>  |
| Pl.           | 1. <i>nâme-n</i><br>2. <i>nâme-t</i><br>3. <i>nâme-n</i> | Pl.            | 1. <i>naemen</i><br>2. <i>naemet</i><br>3. <i>naemen</i> |

Die starken Verben werden durch den regelmäßigen Vokalwechsel in der Stammsilbe (= Ablaut) definiert. Dieser Ablaut hat die Funktion, die Zeitstufen eines stV zu bestimmen (Tempusbildung). Um ein beliebiges stV konjugieren zu können, muß man demnach über die Personalendungen hinaus die einzelnen Zeitstufenformen kennen – und zwar:

Infinitiv (+ 1. Sg. Ind. Präs.) *nemen (nime)*

1. Sg./Pl. Ind. Prät. *nam / nâmen*

Partizip Prät. *genomen*

## II.3 Besondere oder anomale Verben

### Präterito-Präsentien

Präterito-Präsentien sind ursprünglich starke Verben, die der Form nach Präterita, der Bedeutung nach aber Präsens sind. D.h.: das Präsens wird durch die Vergangenheitsform ausgedrückt und ein neues Präteritum vom Pluralstamm gebildet. Präterito-Präsentien bilden eine Mischklasse zwischen stV und swV: In ihrer präsentischen Bedeutung sind sie stV, während sie das Präteritum nach dem Vorbild der swV bilden, nämlich mit Hilfe der schwachen Endung *-te (-de)*, die ohne Bindevokal an die Pluralwurzel angeschlossen wird. Z.B.:

*darf/dürfen* → *dorfte*

*kan/können* → *kunde*

Die Präsensflexion entspricht der Präteritalflexion der stV, im Plural des Präsens ist z.T. Umlaut eingetreten, die 2. Sg. wird mit *-t/-st* gebildet. Die Präteritalflexion wird nach dem Muster der swV vorgenommen.

| Infinitiv                | Präsens  | Präteritum  | Part. Prät.                        |
|--------------------------|--|---|------------------------------------|
| <i>wizzen (wissen)</i>   | <i>ich weiz</i><br><i>du weist</i><br><i>wir wizzen</i>        | <i>ich wisse/wiste</i><br><i>wesse/weste/ wusle</i> | <i>gewist</i><br><i>gewest</i>     |
| <i>tugen (taugen)</i>    | <i>ich touc</i><br><i>wir tugen/tügen</i>                      | <i>tohte</i>  | –                                  |
| <i>gunnen (gönnen)</i>   | <i>ich gan</i><br><i>du ganst</i><br><i>wir gunnen/günnen</i>  | <i>gunde</i>  | <i>gegunnen</i><br><i>gegunnet</i> |
| <i>kunnen (können)</i>   | <i>ich kann</i><br><i>du kanst</i><br><i>wir kunnen/künnen</i> | <i>ich kunde / konde</i>                            | –                                  |
| <i>dürfen (brauchen)</i> | <i>ich darf</i><br><i>du darft</i><br><i>wir dürfen/dürfen</i> | <i>ich dofte</i>                                    | –                                  |
| <i>turren (wagen)</i>    | <i>ich tar'</i><br><i>du tarst</i><br><i>wir turren/türren</i> | <i>ich torste</i>                                   | –                                  |
| <i>suln (sollen)</i>     | <i>ich sol/sal</i><br><i>du solt</i>                           | <i>ich solde/sollte</i>                             | –                                  |

|                        |   |                         |
|------------------------|---|-------------------------|
| <i>mugen (können)</i>  | <i>ich mac</i><br><i>du maht</i><br><i>wir mugen/</i><br><i>mügen/</i><br><i>magen/</i><br><i>megen</i> | <i>ich mahte/mohte</i>  |
| <i>müezen (müssen)</i> | <i>ich muoz</i><br><i>du muost</i><br><i>wir müezen</i>   | <i>ich muose/muoste</i> |

### Wurzelverben

Die Wurzelverben *tuon* (*tun*), *gân/gên* (*gehen*), *stân/stên* (*stehen*) unterscheiden sich von anderen Verben dadurch, daß bei ihnen die Flexionsendung unmittelbar an die Wurzel tritt, d.h. sie besitzen kein stambildendes Suffix und können deshalb nicht den Klassen der stV/swV zugeordnet werden.

#### PRÄSENS Indikativ

|     |                    |                       |                           |
|-----|--------------------|-----------------------|---------------------------|
| Sg. | 1. <i>tuon/tuo</i> | <i>gân/gâ, gên/gê</i> | <i>stân/stâ, stên/stê</i> |
|     | 2. <i>tuost</i>    | <i>gâst, gêst</i>     | <i>stâst, stêst</i>       |
|     | 3. <i>tuot</i>     | <i>gât, gêt</i>       | <i>stât, stêt</i>         |
| Pl. | 1. <i>tuon</i>     | <i>gân, gên</i>       | <i>stân, stên</i>         |
|     | 2. <i>tuot</i>     | <i>gât, gêt</i>       | <i>stât, stêt</i>         |
|     | 3. <i>tuont</i>    | <i>gânt, gênt</i>     | <i>stânt, stênt</i>       |

#### PRÄSENS Konjunktiv

|     |                 |                    |                      |
|-----|-----------------|--------------------|----------------------|
| Sg. | 1. <i>tuo</i>   | <i>gê (gâ)</i>     | <i>stê (stâ)</i>     |
|     | 2. <i>tuost</i> | <i>gêst (gâst)</i> | <i>stêst (stâst)</i> |
|     | 3. <i>tuo</i>   | <i>gê (gâ)</i>     | <i>stê (stâ)</i>     |
| Pl. | 1. <i>tuon</i>  | <i>gên (gân)</i>   | <i>stên (stân)</i>   |
|     | 2. <i>tuot</i>  | <i>gêt (gât)</i>   | <i>stêt (stât)</i>   |
|     | 3. <i>tuon</i>  | <i>gên (gân)</i>   | <i>stên (stân)</i>   |

|                        |                    |                      |
|------------------------|--------------------|----------------------|
| Infinitiv <i>tuon</i>  | <i>gân/gên</i>     | <i>stân/stên</i>     |
| Partizip <i>tuonde</i> | <i>gânde/gênde</i> | <i>stânde/stênde</i> |

Im Präteritum erscheinen bei *stân/stên* und *gân/gên* regelmäßige ablautende Formen, die den starken Verben entsprechen. Daneben gibt es beim Partizip des Präteritums Varianten mit Angleichung an das Präsens.

#### PRÄTERITUM Indikativ

|     |                  |                  |                 |
|-----|------------------|------------------|-----------------|
| Sg. | 1. <i>tet(e)</i> | <i>gienc/gie</i> | <i>stuont</i>   |
|     | 2. <i>tæte</i>   | <i>gienge</i>    | <i>stüende</i>  |
|     | 3. <i>tet(e)</i> | <i>gienc/gie</i> | <i>stuont</i>   |
| Pl. | 1. <i>tâten</i>  | <i>giengen</i>   | <i>stuonden</i> |
|     | 2. <i>tâtet</i>  | <i>gienget</i>   | <i>stuonet</i>  |
|     | 3. <i>tâten</i>  | <i>giengen</i>   | <i>stuonden</i> |

#### PRÄTERITUM Konjunktiv

|     |                  |                 |                  |
|-----|------------------|-----------------|------------------|
| Sg. | 1. <i>tæte</i>   | <i>gienge</i>   | <i>stüende</i>   |
|     | 2. <i>tætest</i> | <i>giengest</i> | <i>stüendest</i> |
|     | 3. <i>tæte</i>   | <i>gienge</i>   | <i>stüende</i>   |
| Pl. | 1. <i>tâten</i>  | <i>giengen</i>  | <i>stüenden</i>  |
|     | 2. <i>tâtet</i>  | <i>gienget</i>  | <i>stüendet</i>  |
|     | 3. <i>tâten</i>  | <i>giengen</i>  | <i>stüenden</i>  |

#### Partizip *getân* *gegangen/gegân* *gestanden/gestân*

Die kontrahierten Formen der Verben *lâzen* > *lân* und *haben* > *hân* werden in Angleichung zu den Wurzelverben gebraucht.

#### Infinitiv Indikativ Präsens

|            |                |                |
|------------|----------------|----------------|
| <i>lân</i> | <i>ich ân</i>  | <i>wir lân</i> |
| <i>hân</i> | <i>ich hân</i> | <i>wir hân</i> |

#### Das Verbum substantivum *sîn*

Alle Flexionsformen von *sîn* (*sein*) werden mit Ausnahme des Indikativ und Konjunktiv Präsens vom stV *wesen* abgeleitet. Die übrigen Flexionsformen gehen auf indo-europäische Wurzeln (\**s-*; \**s-*; \**bhu-*/*bheu-*). Daher stehen im Präsens neben *ist* bzw. Formen, die mit *s* beginnen, mit *b* anlautende Formen.

#### PRÄSENS

|           |        |                   |                    |
|-----------|--------|-------------------|--------------------|
|           |        | Indikativ         | Konjunktiv         |
| Sg.       | 1.     | <i>bîn</i>        | <i>sîn wese</i>    |
|           | 2.     | <i>bist</i>       | <i>sîst wesest</i> |
|           | 3.     | <i>ist</i>        | <i>sî wese</i>     |
| Pl.       | 1.     | <i>bîrn, sîn</i>  | <i>sîn wesen</i>   |
|           | 2.     | <i>bîrt, sît</i>  | <i>sît weset</i>   |
|           | 3.     | <i>sint</i>       | <i>sîn wesen</i>   |
| Imperativ | 2. Sg. | <i>wis, bis</i>   |                    |
|           | 2. Pl. | <i>sît, weset</i> |                    |

#### Infinitiv *sîn, wesen*

#### Partizip *sînde, wesende*

## PRÄTERITUM

|     |    | Indikativ    | Konjunktiv    |
|-----|----|--------------|---------------|
| Sg. | 1. | <i>was</i>   | <i>wære</i>   |
|     | 2. | <i>wære</i>  | <i>wærest</i> |
|     | 3. | <i>was</i>   | <i>wære</i>   |
| Pl. | 1. | <i>wâren</i> | <i>wæren</i>  |
|     | 2. | <i>wâret</i> | <i>wæret</i>  |
|     | 3. | <i>wâren</i> | <i>wæren</i>  |

Partizip *gewesen, gesîn*

### Das Verbum *wellen*

Die Unregelmäßigkeiten der Formenbildung des Verbums *wellen (wollen)* beruhen auf einer Verschiebung des Modus: Der Optativ hat indikativische Bedeutung angenommen, zu diesem Indikativ ist dann ein neuer Konjunktiv sowie ein schwaches Präteritum gebildet worden.

## PRÄSENS

|     |    | Indikativ                | Konjunktiv     |
|-----|----|--------------------------|----------------|
| Sg. | 1. | <i>wil(e)</i>            | <i>welle</i>   |
|     | 2. | <i>wil(e), wilt</i>      | <i>wellest</i> |
|     | 3. | <i>wil(e)</i>            | <i>welle</i>   |
| Pl. | 1. | <i>wellen (weln)</i>     | <i>wellen</i>  |
|     | 2. | <i>wellet (welt)</i>     | <i>wellet</i>  |
|     | 3. | <i>wellen(t) (welnt)</i> | <i>wellen</i>  |

Infinitiv *wellen*

Part. Präs. *wellende*

Prät. Ind. *wollte, wolde*

Konjunktiv *wolte, wolde; wölte, wölde*

## SUBSTANTIVE

### Starke Flexion

Die Endungen besitzen in den verschiedenen Kasus sowie im Singular und Plural eine Reihe von Unterscheidungsmerkmalen. Stark flektieren Maskulina, Feminina und Neutra.

#### 1. Maskulina

|               |              |               |
|---------------|--------------|---------------|
| Nom./Akk. Sg. | <i>tac</i>   | <i>gast</i>   |
| Gen.          | <i>tages</i> | <i>gastes</i> |
| Dat.          | <i>tage</i>  | <i>gaste</i>  |
| Nom./Akk. Pl. | <i>tage</i>  | <i>geste</i>  |
| Gen.          | <i>tage</i>  | <i>geste</i>  |
| Dat.          | <i>tagen</i> | <i>gesten</i> |

#### 2. Neutra

|               |               |                   |
|---------------|---------------|-------------------|
| Nom./Akk. Sg. | <i>wort</i>   | <i>lamp(Lamm)</i> |
| Gen.          | <i>wortes</i> | <i>lambes</i>     |
| Dat.          | <i>worte</i>  | <i>lambe</i>      |
| Nom./Akk. Pl. | <i>wort</i>   | <i>lember</i>     |
| Gen.          | <i>worte</i>  | <i>lember(e)</i>  |
| Dat.          | <i>worten</i> | <i>lember(e)n</i> |

#### 3. Feminina

|               |             |                     |
|---------------|-------------|---------------------|
| Nom./Akk. Sg. | <i>ère</i>  | <i>kraft</i>        |
| Gen.          | <i>ère</i>  | <i>krefte/kraft</i> |
| Dat.          | <i>ère</i>  | <i>krefte/kraft</i> |
| Nom./Akk. Pl. | <i>ère</i>  | <i>krefte</i>       |
| Gen.          | <i>èren</i> | <i>krefte</i>       |
| Dat.          | <i>èren</i> | <i>krefien</i>      |

### Schwache Flexion

Bei den schwach flektierten Substantiven aller drei Genera erscheint gleichförmig die Endung *-enin* allen Kasus bis auf den Nom. Sg. Mask., Fem., Neutr. und den Akk. Sg. Neutr.

|          | Maskulinum   | Femininum     | Neutrum       |
|----------|--------------|---------------|---------------|
| Nom. Sg. | <i>bote</i>  | <i>zunge</i>  | <i>herze</i>  |
| Gen.     | <i>boten</i> | <i>zungen</i> | <i>herzen</i> |
| Dat.     | <i>boten</i> | <i>zungen</i> | <i>herzen</i> |
| Akk.     | <i>boten</i> | <i>zungen</i> | <i>herze</i>  |
| Nom. Pl. | <i>boten</i> | <i>zungen</i> | <i>herzen</i> |
| Gen.     | <i>boten</i> | <i>zungen</i> | <i>herzen</i> |
| Dat.     | <i>boten</i> | <i>zungen</i> | <i>herzen</i> |
| Akk.     | <i>boten</i> | <i>zungen</i> | <i>herzen</i> |

### ADJEKTIVE

Adjektive werden der Form nach verändert und ihrem Beziehungswort in Genus, Numerus und Kasus angeglichen (grammatische Kongruenz). Es gibt bei Adjektiven eine starke und schwache Deklination nach dem Muster des Substantivs, wobei aber jedes Adjektiv stark und schwach dekliniert werden kann:

- a) schwache Flexionsformen nach dem bestimmten Artikel, dem Demonstrativpronomen und dem Plural des Personalpronomens;
- b) starke Flexionsformen nach dem unbestimmten Artikel und dem Possessivpronomen.

Adjektive werden ihrer Verwendung im Satz nach attributiv (= beifügend, ein Substantiv, Adjektiv oder Adverb näher bestimmend) und prädikativ (= ein Hilfsverb erweiternd bestimmend) gebraucht. Bei attributivem Gebrauch können je nach dem Verwendungszusammenhang schwache und starke Flexionsformen stehen; bei prädikativem Gebrauch stehen ausschließlich starke Flexionsformen.

#### Die schwache Flexion

Die schwache Flexion entspricht den Substantiven mit *-en (-n)* in allen Fällen und Genera außer dem Nom. Sg. (mask., fem., neutr.) und dem Akk. Sg. (neutr.).

| <i>Guot</i> | maskulinum    | femininum     | neutrum       |
|-------------|---------------|---------------|---------------|
| Nom. Sg.    | <i>guote</i>  | <i>guote</i>  | <i>guote</i>  |
| Gen.        | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> |
| Dat.        | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> |
| Akk.        | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> | <i>guote</i>  |
| Nom. Pl.    | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> |
| Gen.        | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> |
| Dat.        | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> |
| Akk.        | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> | <i>guoten</i> |

#### Die starke Flexion

Die starke Flexion entspricht nur zum Teil der Substantivflexion, die meisten Endungen der starken Adjektive stimmen aber mit der Pronominalflexion überein. Das ist besonders deutlich am Vergleich mit dem bestimmten Artikel (ehemals Demonstrativpronomen) zu erkennen.

|          | <b>maskulinum</b>    | <b>femininum</b>     | <b>neutrum</b>       |
|----------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Nom. Sg. | <i>guot / guoter</i> | <i>guot / guotiu</i> | <i>guot / guotez</i> |
| Gen.     | <i>guotes</i>        | <i>guoter(e)</i>     | <i>guotes</i>        |
| Dat.     | <i>guotem(e)</i>     | <i>guoter(e)</i>     | <i>guotem(e)</i>     |
| Akk.     | <i>guoten</i>        | <i>guote</i>         | <i>guotez</i>        |
| Nom. Pl. | <i>guote</i>         | <i>guote</i>         | <i>guotiu</i>        |
| Gen.     | <i>guoter(e)</i>     | <i>guoter(e)</i>     | <i>guoter(e)</i>     |
| Dat.     | <i>guoten</i>        | <i>guoten</i>        | <i>guoten</i>        |
| Akk.     | <i>guote</i>         | <i>guote</i>         | <i>guotiu</i>        |

#### Steigerungsformen

Adjektive werden im Mhd. durch die Suffixe *-er* und *-est* gesteigert: *kreftic* – *kreftiger* – *kreftigest* (flektiert: *kreftigste*). Komparativ und Superlativ können im Mhd. stark und schwach flektiert werden, und zwar nach den Regeln, die auch für den Positiv gelten. Unregelmäßige Steigerungsformen:

*guot* – *bezzet* – *bezzest* / *beste*  
*übel* – *wirser* – *wirset* / *wirte*  
*lützel* – *minner*, *minre* – *minnest* / *minste*  
*michel* – *mère* – *meiste*

#### PRONOMINA Ungeschlechtige Pronomina

|      | <b>1. Pers.</b>           | <b>2. Pers.</b>           | <b>Reflexivum</b>   |
|------|---------------------------|---------------------------|---------------------|
| Sg.  |                           |                           |                     |
| Nom. | <i>ich</i>                | <i>du, dū</i>             | –                   |
| Gen. | <i>mīn (mīnes, mīner)</i> | <i>dīn (dīnes, dīner)</i> | <i>sīn, in</i>      |
| Dat. | <i>mīr</i>                | <i>dīr</i>                | <i>im(e), ir(e)</i> |
| Akk. | <i>mīch</i>               | <i>dīch</i>               | <i>sīch</i>         |
| Pl.  |                           |                           |                     |
| Nom. | <i>wir</i>                | <i>ir</i>                 | –                   |
| Gen. | <i>unser</i>              | <i>iuwer(iur)</i>         | <i>ir(e)</i>        |
| Dat. | <i>uns</i>                | <i>iu (iuch)</i>          | <i>in</i>           |
| Akk. | <i>unsich(uns)</i>        | <i>iuch(iuwich)</i>       | <i>sich</i>         |

Enklise (Anlehnung): *bist du* → *bistu (biste)*

Krasis (Verschmelzung): *deich* = *daz ich*; *diech* = *die ich*; *ichs* = *ich si/es*; *irz* = *ir ez*; etc.

#### Geschlechtige Pronomina (3. Sg. / Pl.)

|      | <b>maskulinum</b>   | <b>neutrum</b>           | <b>femininum</b>         |
|------|---------------------|--------------------------|--------------------------|
| Sg.  |                     |                          |                          |
| Nom. | <i>er (her, hē)</i> | <i>ez (it)</i>           | <i>siu (sī, sī, sie)</i> |
| Gen. | <i>es, sīn</i>      | <i>ez, sīn</i>           | <i>ire, ir</i>           |
| Dat. | <i>ime, im</i>      | <i>ime, im</i>           | <i>ire, ir</i>           |
| Akk. | <i>in (inen)</i>    | <i>ez (it)</i>           | <i>sie (sī, sī, siu)</i> |
| Pl.  |                     |                          |                          |
| Nom. | <i>sie (sī, si)</i> | <i>siu (sie, sī, si)</i> | <i>sie (sī, si)</i>      |
| Gen. | <i>ire, ir</i>      | <i>ire, ir</i>           | <i>ire, ir</i>           |
| Dat. | <i>iu</i>           | <i>iu</i>                | <i>iu</i>                |
| Akk. | <i>sie (sī, si)</i> | <i>siu (sie, sī, si)</i> | <i>sie (sī, si)</i>      |

#### Demonstrativpronomen

|      | <b>maskulinum</b> | <b>neutrum</b> | <b>femininum</b> |
|------|-------------------|----------------|------------------|
| Sg.  |                   |                |                  |
| Nom. | <i>der</i>        | <i>daz</i>     | <i>dīu</i>       |
| Gen. | <i>des</i>        | <i>des</i>     | <i>der(e)</i>    |
| Dat. | <i>dem(e)</i>     | <i>dem(e)</i>  | <i>der(e)</i>    |
| Akk. | <i>den</i>        | <i>daz</i>     | <i>die</i>       |

|      |               |               |               |
|------|---------------|---------------|---------------|
| Pl.  |               |               |               |
| Nom. | <i>die</i>    | <i>diu</i>    | <i>die</i>    |
| Gen. | <i>der(e)</i> | <i>der(e)</i> | <i>der(e)</i> |
| Dat. | <i>den</i>    | <i>den</i>    | <i>den</i>    |
| Akk. | <i>die</i>    | <i>diu</i>    | <i>die</i>    |

|      | maskulinum                  | neutrum                | femininum              |
|------|-----------------------------|------------------------|------------------------|
| Sg.  |                             |                        |                        |
| Nom. | <i>dirre, diser, diese</i>  | <i>ditze, diz</i>      | <i>disiu</i>           |
| Gen. | <i>dises, disse, disses</i> | <i>dises, disses</i>   | <i>dirre, diser(e)</i> |
| Dat. | <i>disem(e), disme</i>      | <i>disem(e), disme</i> | <i>dirre, diser(e)</i> |
| Akk. | <i>diesen</i>               | <i>ditze, diz</i>      | <i>dise</i>            |

|      |                        |                        |                        |
|------|------------------------|------------------------|------------------------|
| Pl.  |                        |                        |                        |
| Nom. | <i>diese</i>           | <i>disiu</i>           | <i>dise</i>            |
| Gen. | <i>dirre, diser(e)</i> | <i>dirre, diser(e)</i> | <i>dirre, diser(e)</i> |
| Dat. | <i>disen</i>           | <i>disen</i>           | <i>disen</i>           |
| Akk. | <i>diese</i>           | <i>disiu</i>           | <i>diese</i>           |

Fragepronomina: *wer/waz, wes, wem(e), wen/waz*

Die zusammengesetzten Pronomina *swer/swaz* (= *wer / was immer*), *ete(s)wer / ete(s)waz* (= *irgendeiner / irgendetwas*) flektieren wie das einfache Demonstrativpronomen.

Indefinitivpronomina: *ein, dehein, nehein, kein, sumeloch, al*; etc. flektieren wie Adjektive

Demonstrativa: *ander, jener, jeniu, jenez; selp* (Identitätspronomen mit Funktion des Rückverweisens)

Pronominalsubstantive: *man, ieman, nieman, iht, niht.*

## PRÄPOSITIONEN

*ab, abe* mit Dat. = von herab, von weg, wegen: *ab dem turne schouwen* – vom Turm herab sehen

*an, ane*

1. mit Dat. = an, auf, in: *an der hant haben* – in der Hand halten
2. mit Akk. = (bis) an, in: *unz an disen tac* – bis an diesen Tag

*âne, ân*

1. mit Akk. = ohne, außer: *âne helfe* – ohne Hilfe
2. mit Gen. = ohne: *daz kint was valsches ân* – das Kind war ohne Falsch

*bî* mit Dat. = an, bei, neben, während, zu: *bî dem huse stân* – neben dem Haus stehen

*durch* mit Akk. = (hin)durch; wegen, um ... willen: *durch diu lant varn* – durch die Länder ziehen

*gegen, gein, gèn* mit Dat. = zu, nach, gegen(über), um: *gegen der stete varn* – zu der Stadt reisen

*nâch, nâ* mit Dat. = nach, um, für, gemäß: *nâch helfe schroen* – um Hilfe rufen

*ob, obe*

1. mit Dat. = über, oberhalb, auf, bei, über: *ob dem tische* – bei Tisch
2. mit Akk. = über: *ob 1200 dorfer* – über 1 200 Dörfer

*sît* 1. mit Gen.; 2. mit Dat.; 3. mit Instr. = seit: *sît des tages* – seit dem Tag

*sunder* 1. mit Akk.; 2. mit Gen. = ohne, außer: *sunder ende* – ohne Ende

*unz, unze* mit Akk. = bis: *unz in den tot* – bis zum Tod

*vor, vore* 1. mit Dat.; 2. mit Gen. = vor: *vor dem tage* – vor dem Tag

*vür, vüre, vur, vore* mit Akk. = vor, auf, gegen, für, anstelle von, von an, über: *vür den künec gân* – vor den König hintreten

*wider, widder, weder*

1. mit Akk. = zu, gegen(über): *wider einen man sprechen* – zu einem Menschen sprechen

2. mit Dat. = trotz, im Gegensatz zu, im Vergleich mit: *ein wint wider in* – ein bloßes Lüftchen im Vergleich mit ihm

*ze, zuo* mit Dat. = zu, in, an, bei, samt, bis zu: *ze wibe geben* – zur Frau geben

### TEIL 3. MITTELHOCHDEUTSCHE TEXTE

#### Mittelhochdeutsche Mundarten

##### Hochdeutsche Territorialdialekte

###### Oberdeutsch:

1. Alemannisch (Höchstalemannisch, Hochalemannisch, Niederalemannisch);
2. Bairisch (Nordbairisch, Mittelbairisch, Südbairisch)
3. Ostfränkisch.
4. Südrheinfränkisch

###### Mitteldeutsch:

1. Westmittelhochdeutsche:  
a) Mittelfränkisch: Ripuarisch, Moselfränkisch; b) Rheinfränkisch: Pfälzisch, Hessisch.
2. Ostmitteldeutsch:  
a) Thüringisch; b) Obersächsisch; c) Schlesisch, Lausitzisch; d) Hochpreußisch.

##### Niederdeutsche Territorialdialekte

1. Niederfränkisch.
2. Niedersächsisch.
3. Brandenburgisch.
4. Mecklenburgisch.
5. Pommersch.

#### Die wichtigsten Sprachdenkmäler

Alle Denkmäler aus mhd. Zeit sind in folgende Hauptkategorien einzuteilen: 1) die poetischen Werke (die poetischen Romane, die Liebeslyrik (Minnesang), das Heldenepos); 2) die Prosatexte (die religiöse, juristische, geschäftliche und historische Literatur).

Dem ersten Genre sind zuzurechnen: das epische Werk *Äneis* des Heinrich von Veldeke, die Verserzählung „Der arme Heinrich“ vom schwäbischen Ritter Hartmann von Aue sowie seine Romane *Erec* und *Iwein* – Übersetzungen von französischen Ritterromanen – und der Roman *Tristan* von Gottfried von Strassburg sowie der Roman *Parzival* des bayerischen Ritters Wolfram von Eschenbach.

Die Ritterlyrik wird durch die Werke von Heinrich von Veldeke, Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach, Walter von

der *Vogelweide*, Dietmar von Aist, Friedrich von Hausen, Heinrich von Morungen, Reinmar dem Alten, Reinmar von Hagenau verkörpert.

Die bedeutendste Stelle unter den mhd. Sprachdenkmälern nehmen die altgermanischen Epen ein, die erst später schriftlich aufgezeichnet und bearbeitet worden sind. Dazu sind zu zählen das Nibelungenlied und das Gudrunlied (ungefähr 1200-1210).

Zur kirchlichen Prosa der mhd. Periode sind die Predigten Davids von Augsburg und Bertholds von Regensburg (13. Jhrt.), zur philosophisch-religiösen Literatur die Schriften des Theologen Meister Eckhart und seiner Schüler zu zählen. Die Sammlung seiner kirchlichen Predigten, die im bairischen Dialekt (12. Jhrt.) verfasst sind, liegen in einer fünfbandigen kritischen Gesamtausgabe vor.

#### Aussprache und Lesehilfen

##### (1) VOKALE

Kurze Vokale: *a e i o u; ä ö ü*

Lange Vokale (Zirkumflex / Dehnungszeichen ^): *â ê î ô û; ae (æ) oe (œ) iu (= ü)*

Alle Vokale ohne 'Zirkumflex werden kurz gesprochen.

Die Umlaute zu den langen Vokalen *â* und *ô* sind *æ* und *œ* (Ligatur) und müssen ebenfalls lang gesprochen werden; z.B. *swære*, *hæren*. Der Umlaut von *û* ist *iu*. Im Althochdeutschen war dies ein Diphthong (Doppellaut, bei dem jeder Vokal einzeln gesprochen wird), im Mittelhochdeutschen dagegen nur ein langer Monophthong (nur ein Vokal, hier: *ü*), z.B. in *triuwe*.

*ie, uo, üe* = Diese Diphthonge sind zunächst noch getrennt zu sprechen, mit fallender Betonung (d.h. der erste Vokal wird betont).

Gesprochene Diphthonge (zwei Laute): *ie (iemer) uo (guot) üe (güete)*

Monophthongierte Doppellaute (zwei Zeichen, aber ein Laut):

*ei (= ei/ey) -> treit*

*ou (= au) -> ouwe, ouge ou, ôi, eu (= eu) -> fröide*

##### (2) KONSONANTEN

*c* im Auslaut = *k* -> *mac, tac, pflac*

*h* im Auslaut und vor Konsonant (*lh, rh, hs, ht*) = *ch* -> *ih (ich), niht (nicht), naht (Nacht), solh (solch), durh (durch), vuhs (Fuchs)*.

*h* grundsätzlich nie als Dehnungszeichen wie im NHD, immer Hauchlaut *ph = pf*; z.B. *phlegen*.

*s* in den Konsonantenverbindungen *st, sp, sl, sm, sn, sw* wird als einfaches *s*, nicht *sch* gesprochen, also "*s-tein*" statt "*Schein*". Dagegen spricht man *sc, sh, sch* als *sch*, z.B. in *scæne*.

*th = d*; z.B. *thaz, themo*.

*u = w/f* im Wortanlaut; *uu* wird als *w* gesprochen.

*v = f*. Meist steht *f* im Wortauslaut und *v* im Wortanlaut oder zwischen zwei Vokalen; z.B. *der hof – des hoves*.

*z* im Anlaut und nach Konsonant = *tz, ts* → *zage, zît, ze, holze*

*z* im Auslaut nach Vokal = scharfes *s, ß* → *daz, waz, fuoz*  
*zz = ss, ß* → *müzzen, wazzen*

*Ein namenloses Lied*

Dû bist mîn, ich bin dîn.  
des solt dû gewis sîn.  
dû bist beslozzen  
in mînem herzen,  
verlorn ist daz sluzzelin:  
dû muost ouch immêr darinne sîn.

*Von Dietmar von Eist*

Ez stuont ein frowe alleine  
und warte uber heide  
und warte ire liebe.  
Sô gesach si valken fliegen.  
"Sô wol dir valke das du bist!  
du fliugest swar dir lieb ist:  
du erkiusest dir im walde  
einen boum der dir gevalle.  
alsô hân ouch ich getan.  
ich erkôs mir selbe einen man:  
den erweiten mîniu ougen.  
daz nîdent schöne frouwen.  
Owê wan lânt si mir mîn liep?  
jo engerte ich ir dekeiner trutes niet".

*Der Kreuzzug Gottfrieds von Bouillon*

Under diu chom daz zît,  
daz der herzoge Gotfrit  
huop sich ze dem hailigen grabe.  
er verliez alle sîne habe  
dem wâren gote zêren.  
vil was der hêrren  
die sich mit im ûz huoben.  
durch Ungerer si dô vuoren,  
dann durch Pulgrîe,  
durch die wuosten Rumenie.  
der haiden craft  
flôch ze Antîoch in die stat,  
der herzoge dar vur saz.

ain haiden dô dâ inne was,  
gehaizen was er Miliân,  
der nemahte der state niht hân,  
daz er sich erlôste.  
die haiden in dô wol trôsten;  
si baiten aver ze lange.  
der vurst wart gevangen,  
die sîne wurden alle samt erslagen,  
die burc er in nôsturmes an gewan.

*Unter der Linde (Walter von der Vogelweide)*

Under der linden  
an der heide,  
dâ unser zweier bette was,  
Dâ muget ir vinden  
schône beide  
gebrochen bluomen unde gras.  
Vor dem walde in einem tal,  
tandaradei,  
schône sanc diu nahtegal.

Ich kam gegangen  
zuo der ouwe:  
dô was mîn friedel komen ê.  
Dâ wart ich enpfangen,  
hêre frouwe,  
daz ich bin sælic iemer mê.  
Kuste er mich? wol tûsentstunt:  
tandaradei,  
seht wie rôt mir ist der munt.

Dô het er gemachet  
alsô rîche  
von bluomen eine bettestat.  
Des wirt noch gelachet  
inneclîche,  
kumt iemen an daz selbe pfât.  
Bî den rôsen er wol mac,

tandaradei,  
merken wâ mirz houbet lac.

Daz er bî mir læge,  
wessez iemen  
(nu enwelle got!), sô schamt ich mich.  
Wes er mit mir pflæge,  
niemer niemen  
bevinde daz wan er und ich –  
Und ein kleinez vogellîn,  
tandaradei,  
daz mac wol getriuwe sin.

*Von Heinrich von Veldeke*

Tristant müste âne sînen danc  
stâde sîn der koninginnen,  
want poisûn heme dâr tû dwano  
mêre dan dî cracht der minnen,  
des sal mich dî gûde danc  
weten dat ich nîne gedranc  
sulic pîment ende ich sî minne  
bat dan hê, ende mach dat sîn.  
wale gedâne, valsches âne,  
lât mich wesen dîn  
ende wis dû mîn.  
Sint dî sunne heren lichten schîn  
tût den kalden hevet geneiget  
ende dî kleine vogelîn  
heres sanges sîn gesweiget,  
trûrech is dat herte mîn,  
want et wele nû winter sîn,  
de uns sine cracht erzeiget  
âne den blûmen, dî men sit  
lichter varwe erblîken garwe;  
dâ van mich geschît leit ende lîves nît.

*Von Friedrich von Hausen*

Mîn herze und mîn lîp die wellent scheiden,

die mit ein ander varnt nu manige zît.  
 der lip wil gerne vehten an die heiden:  
 sô hât iedoch daz herze erweit ein wîp  
 Vor al der werlt: daz mût mich iemer sît  
 daz sie ein ander niwet volgent beide,  
 mir habent die ougen vil getân ze leide.  
 got eine mûze scheiden noch den strît.  
 Ich wânde ledich sîn von solher swâre  
 dô ich daz krûze in gotes êre nan.  
 ez wâre ouch reht daz et ez also wâre,  
 wan daz mîn stâtekeit mir sîn verban.  
 Ich solle sîn zu rehte ein lebendich man,  
 ob ez den tumben willen sîn verâre.  
 nu sihe ich wol daz im ist gar unmâre  
 wie ez mir sule an dem ende ergân.  
 Sît ich dich, herze, niet wol mach erwenden,  
 dun wellest mich vil trûrechliche lân,  
 Sô bite ich got daz er dich rûche senden  
 an eine stat dâ man dich wol enpfâ.  
 owe wie sol ez armen dir ergân!  
 wie torstest eine an solhe nôt ernenden?  
 wer sol dir dine sorge helfen enden  
 mit solhen trouwen als ich hân getân?

*Aus Iwein (Hartmann von Aue)*

- 1 Swer an rehte güete  
 wendet sin gemüete,  
 dem volget sælde und ere.  
 des gît gewisse lêre  
 5 kûnec Artûs der guote,  
 der mit rîters muote  
 nâch lobe kunde strîten.  
 er hât bî sînen zîten  
 gelebet alsô schône  
 10 daz er der êren krône  
 dô truoc und noch sîn name treit.  
 des habent die wârheit

- sîne lantliute:  
 si jehent er lebe noch hiute:  
 15 er hât den lop erworben,  
 ist im der lip erstorben,  
 so lebet doch iemer sîn name.  
 er ist lasterlicher schame  
 iemer vil gar erwert,  
 20 der noch nâch sînem site vert.

*Aus Wernher der Gartenære, Meier Helmbrecht*

sprach daz frîwîp und der kneht:  
 ‚bis willekomen, Helmbrecht!‘?  
 nein, si entâten,  
 ez wart in widerrâten;  
 si sprâchen: Juncherre mîn,  
 ir sult got willekomen sîn!  
 ‚vil liebe soete kindekîn,  
 got lâte iuch immer sælec sîn!‘  
 diu swester engegen im lief,  
 mit den armen si in umbeswief.  
 dô sprach er zuo der swester:  
 ‚gratia vester!‘  
 hin für was den jungen gâch,  
 die alten zugen hinden nach;  
 si enphiengen in beide âne zal.  
 zem vater sprach er: ‚deu sal!‘  
 zuo der muoter sprach er sâ  
 beheimisch: ‚dobra ytra!‘  
 si sâhen beide einander an,  
 beide daz wîp und der man.  
 diu hûsfrou sprach: ‚herre wirt,  
 wir sîn der sinne gar verirt.  
 er ist niht unser beider kint:  
 er ist ein Bêheim oder ein Wint.‘  
 der vater sprach: ‚er ist ein Walh.  
 mîn sun, den ich got bevalh,  
 der ist ez niht sicherliche  
 und ist im doch geliche.‘

dô sprach sîn swester Gotelint:  
,er ist niht iuwer beider kint.  
er antwurt mir in der latîn:  
er mac wol ein pfaffe sîn.'  
,entriuwen', sprach der vrîman,  
als ich von im vernomen hân,  
sô ist er ze Sahsen  
oder ze Brâbant gewahsen.  
er sprach „liebe soete kindekîn“:  
er mac wol ein Sahse sîn.'  
Der wirt sprach mit rede sleht:  
,bist dûz mîn sun Helmbrecht,  
dû hâst gewonnen mich dâ mite,  
sprich ein wort nâch unserm site,  
als unser vordern tâten,  
so daz ichz müge errâten.  
dû sprichest immer „deu sal“,  
daz ich enweiz zwîu ez sal.  
êre dîne muoter unde mich,  
daz diene wir immer umbe dich:  
sprich ein wort tiutischen.  
ich wil dir dînen hengest wischen,  
ich selbe unde niht mîn kneht,  
lieber sun Helmbrecht,  
daz dû immer sælec müezest sîn.'

,Ey waz snacket ir gebûrekîn  
und jenez gunêrte wîf?  
mîn parit, mînen klaren lif  
sol dehein gebûric man  
zwâre nimmer gegripen an.'

Des erschrac der wirt vil sêre.  
dô sprach er aber mêre:  
,bistuz Helmbrecht, mîn sun,  
ich siude dir noch hînte ein huon  
und brâte dir aber einez:  
daz rede ich niht meinez.

und bist duz niht Helmbrecht, mîn kint,  
sît ir ein Bêheim oder ein Wint,  
sô vart hin zuo den Winden!  
ich hân mit mînen kinden  
weizgot vil ze schaffen,  
ich gibe ouch keinem pfaffen  
niht was sîn barez reht.  
sît irz niht Helmbrecht,  
hêt ich danne alle vische,  
im twaht bî mînem tische  
durch ezzen nimmer iuwer hant.  
sît ir ein Sahse oder ein Brâbant  
oder sît ir von Walhen,  
ir müeset iuwer malhen  
mit iu hân gefüeret:  
von iu wirt gerüeret  
des mînen niht zewâre,  
und wær diu naht ein jâre.  
ich enhân den mete noch den win:  
juncherre, ir sult bî herren sîn !'

*Aus dem Lied "Es fuegt sich" (Oswalds von Wolkenstein)*

Es fuegt sich, do ich was von zehen jaren alt,  
ich wolt besehen, wie die welt wâr gestalt.  
mit ellend, armuet mangel wînkelt haiss und kalt  
hab ich gepaut bei cristen, kriechen, haiden.  
Drei pfenning in dem peutel und ain stücklin prot  
das was von haim mein zerung, do ich loff in not.  
von fremden freunden so hab ich manchen tropfen rot  
gelassen seider, dass ich want verschaiden.  
Ich loff zu fuess mit swärer puess, pis das mir starb  
mein Vater zwar, wol vierzen jar, nie ross erwarb,  
wann ains raubt, stal ich halbs zumal mit valber varb  
und des geleich schied ich davon mit laide.  
Zwar renner, koch so was ich doch und marstallâr,  
auch an dem rueder zoch ich zue mir, das was swâr,  
in Kandia und anderswa auch wider hâr.  
vil mancher kitel was mein pestes klaide.

*Auenture von den Nibelungen (Aus dem Nibelungenlied)*  
 UNS IST> In alten mæren wnders vil geseit  
 von heleden lobebæren von grozer arebeit  
 von freude vn hochgeciten von weinen vn klagen  
 von kvner recken striten mvget ir nv wnder horen sagen  
 Ez whs <in Bvregonden> ein vil edel magedin  
 daz in allen landen niht schoners mohte sin  
 Chriemhilt geheizen div wart ein schone wip  
 dar vmbe mvsin degene vil verliesen den lip  
 Ir pflagen dri kunige edel un rich  
 Gunther un Gernot die rechen lobelich  
 vn Giselher der iunge ein wetlicher degen  
 div frowe was ir swester die helde hetens inir pflagen

4  
 Ein richiv chuniginne frov Vte ir mvter hiez  
 ir vater der hiez Dancrât der in div erbe liez  
 sit nach sime lebene ein ellens richer man  
 der ovch insiner iugende grozer eren vil gewan

5  
 Die herren waren milte von arde hoh erborn  
 mit kraft vn mazen chvne die rechen vz erchorn  
 da zen Bvrgonden so was ir lant genant  
 si frvnten starchiv wnder sit in Etzelen lant

6  
 Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft  
 in dienten von ir landen vil stolziv ritterschaft  
 mit lobelichen eren vnz an ir endes zit  
 si sturben iæmerliche sit von zweier frowen nit

Die dri kunige waren als ich gesaget <han>  
 von vil hohem ellen in waren vndertan  
 ovch die besten rechen von den man hat gesaget  
 starch vn vil chvone inscharpfen striten vnverzaget

8  
 Daz was von tronege hagene vn ovoch der bruder sin  
 Danchwart der snelle von Metzzen Ortwin  
 die zwene marcgrauen Gere vn Ekkewart

Volker von Alzey mit ganzem ellen wol be wart

9  
 Rvomolt der chvchen meister ein vz erwelter degen  
 Sindolt vn Hvnolt dise herren mvsin pflagen  
 des hoves vn der eren der drier kunige man  
 si heten noch manigen rechen des ich genennen nienen kan

10  
 Danchwart der was marschalch do was der nefe sin  
 trvhsetze des kuniges von Mezzen Ortwin  
 Sindolt der was schenche ein wetlicher degen  
 Hvnolt was chame[lv]rære si chunden hoher eren pflagen

11  
 Von des hofes ere vn von ir witen chraft  
 von ir vil hohen werdekeit vn von ir ritterschaft  
 der die herren pflagen mit freuden al ir leben  
 des enchunde iv ze ware niemen gar ein ende geben

INDisen hohen eren trvnte Chriemilde  
 wie si zvge einen valchen starch schon vn wilde  
 den ir zwene arm erchrvmmen daz si daz mvste sehen  
 ir enkunde indirre werlde leider nimmer <geschehen>

13  
 Den trvom si do sagete ir <mvoter> voten  
 sine chundes niht beschaiden baz der gvten  
 der valche den dv zivhest daz ist ein edel man  
 in welle got behvten dv mvst in schier vloren han

14  
 Waz saget ir mir von manne vil liebiv mvter min  
 ane <rechen> minne so wil ich immer sin  
 svs schon ich wil beliben vnz an minen tot  
 daz ich von rechen minne sol gewinnen nimmer not

15  
 Nvne versprich ez niht zesere sprach ir mvter do  
 soltv immer hercenliche zer werlde werden vro  
 daz chvmt von mannes minne dv wirst ein schone wip  
 ob dir got gefuget eins rehte gvten ritters lip

16  
 Die rede lat beliben vil liebiv frowe min

ez ist an manigen wiben vil diche worden schin  
wie liebe mit leide zeitungest lonen chan  
ich sol si miden beide sone chan mir nimmer missegan

Chriemhilt in ir mvte sich minne gar bewach  
sit lebete div uil gvte vil manigen lieben tac  
daz sine wesse niemen den minnen wolde ir lip  
sit wart si mit eren eines vil werden rechen wip

18

Der was der selbe valche den si in ir tvome sach  
den ir beschiet ir mvoter wie sere si daz rach  
an ir nehsten magen die in slvgen sint  
durch sin eines sterben starp vil manich mvoter kint

*Aus "Tristan und Isolde" (Gottfried von Straßburg)*

swem nie von liebe leit geschach,  
dem geschach ouch liep von liebe nie.  
liep unde leit diu wâren ie  
an minnen ungescheiden.  
von den diz senemaere seit,  
und heten die durch liebe leit,  
durch herzewunde senedez klagen  
in einem herzen niht getragen,  
sone waere ir name und ir geschiht  
sô manegem edelen herzen niht  
ze saelden noch ze liebe komen.  
uns ist noch hiute liep vernomen  
sueze und iemer niuwe, ir inneclichiu triuwe,  
ir liep, ir leit, ir wunne, ir not;  
al eine und sîn si lange tôt,  
ir sûezer name der lebet iedoch,  
und sol ir tôt der werlde noch  
ze guote lange und iemer leben,  
den triuwe gernden triuwe geben,  
den êre gernden êre:  
ir tôt muoz iemer môre  
uns lebenden leben und niuwe wesen:  
wan swâ man noch hoeret lesen

ir triuwe, ir triuwen reinekeit,  
ir herzeliep, ir herzeleit,  
deist aller edelen herzen brôt.  
alle ze schiffe wâren komen  
und heten urloup genomen,  
Tristan der gie ze jungest in:  
diu lichte junge künigîn,  
diu bluome von Irlant,  
Îsôt diu gieng im an der hant  
trûrec unde sêre unfrô.  
si zwei si nigen dem lande dô  
und bâten den gotes segen  
der liute unde des landes pflegen.  
si stiezen an und fuoren dan.  
mit hoher stimme huoben s'an  
und sungen eines unde zwir:  
"in gotes namen varen wir!"  
und strichen allez hinewart.  
Hie mite strichen die kiele hin.  
si beide haeten under in guoten  
wint und guote var.  
nu was diu frôuwîne schar,  
Îsôt und ir gesinde in wazzer unde  
in winde des ungevertes ungewon.  
unlanges kômen sî dâ von in ungewonliche not.  
Tristan ir meister dô gebôt,  
daz man ze lande schielte  
und eine ruowe hielte,  
nu man gelante in eine habe,  
nu gie daz volc almeistec abe  
durch banekîe ûz an daz lant;  
nu gienc ouch Tristan zehant  
begrûezen unde beschouwen  
die lichten sîne vrouwen;  
und alse er zuo ir nider gesaz,  
und redeten diz unde daz  
von ir beider dingen.  
er bat im trinken bringen.

nune was da niemen inne  
 ânéd die küniginne  
 wan kleiniu juncfrouwelm.  
 der einez sprach: ‚seht, hie stât wîn  
 in diesem vâzzelîne.‘  
 nein, ezn was niht mit wîne,  
 doch ez im glîch waere,  
 ez was diu wernde swsere,  
 diu endelôse herzenit,  
 von der si beide lâgen tôt.  
 nu was ab ir daz unrekant:  
 si stuont ûf und gie hin zehant,  
 da daz trâne und daz glas  
 verborgen unde behalten was.  
 Tristande ir meister bôt si daz:  
 er bot Îsôte vûrbaz si tranc ungerne  
 und über lanc und gâp dô Tristand’,  
 unde er tranc, und wânden beide,  
 ez waere wîn. iemitten gieng ouch Brangaen’  
 in unde erkânde daz glas und sach wol,  
 waz der rede was: si erschrâc sô sêre  
 unde erkam, daz ez ir alle ir kraft benam  
 und wart reht’ also ein tôte var.  
 mit tôtem herzen gie si dar;  
 si nam daz leide veige vaz,  
 si truog ez dannen und warf daz  
 in den tobenden wilden sê:  
 ‚owê mir armen!’ sprach si ‚owê,  
 daz ich zer werlde ie wart geborn!  
 ich arme, wie hân ich verlern  
 mîn êre und mîne triuwe!  
 daz ez got iemer riuwe,  
 daz ich an dise reise ie kam,  
 daz mich der tôt dô niht ennam,  
 d Îsôt ich an dise veige vart  
 mit Îsôt ’ie bescheiden wart!  
 ouwê Tristan unde Îsôt,  
 diz tranc ist iuwer beider tôt!’

Nu daz diu maget unde der man,  
 Îsôt unde Tristan, den tranc  
 getrunken beide, sâ was ouch der  
 werlde unmuoze da Minn’, aller herzen lâgaerîn,  
 und sleich z’ir beider herzen in.  
 diu süenasrinne Minne diu haste ir beider sinne  
 von hazze also gereinet, mit liebe alsô vereinet,  
 daz ietweder dem andern was durchlûter  
 also ein Spiegelglas, si haeten beide ein herze:  
 ir swasre was sîn smerze, sîn smerze was ir swaere;  
 si wâren beide einbaere an liebe unde an leide  
 und hâlen sich doch beide, und tete daz zwîvel  
 unde scham: si schamte sich, er tete alsam;  
 si zwîvelte an im, er an ir. swie blint ir beider  
 herzen gir an einem willen waere,  
 in was doch beiden swasre der urhap unde der begin:  
 daz hal ir willen under in... sîn herze sach  
 si lachende an, und nam sîn ouge dervan.  
 als er ir aber niht ensach, daz was sin meistez ungemach...  
 en nam sîn herze und sînen sin und  
 suochte anderunge in in, sone was ie niht da  
 rinne wan Îsôt unde minne.  
 Alsam geschach Îsôte:  
 si versuochte ez ouch genôte,  
 ir was diz leben ouch ande...  
 diu schaene strebete allez wider  
 und stuont an iegelîchem trite.  
 si volgete ungerne mite;  
 si versuochte ez manegen enden:  
 mit flûezen und mit henden  
 nam sî vil manege kere unde  
 versancte ie mere ir hende unde  
 ir flûeze in die blinden sîeze  
 des mannes unde der minne.  
 Îsôt, swar si gedâhte, swaz gedânke  
 Sî vûr brâhte, sone was ie diz noch daz dar an  
 wan minne unde Tristan...  
 Der Minnen vederspîl Îsôt, ’lameir’ sprach sî ,

daz ist mîn not, lameir daz swaeret mir den muot,  
lameir ist, daz mir leide tuot...'  
Dô er des wertes z'ende kam,  
minne dar inne vernam,  
er sprach vil tougenliche z'ir:  
entriuwen, schene, als ist ouch mir.  
lameir und ir, ir sît mîn nôt.  
herzefrouwe, liebe Îsôt,  
ir eine und iuwer minne  
ir habt mir mîne sinne  
gar verkeret unde benomen,  
ich bin ûzer wege komen  
so strake und also sere:  
ich erhol mich niemer mere.  
mich müejet und mich swaeret,  
mir swachet unde unmasret  
allez, daz mîn ouge siht:  
in al der werlde enist mir niht  
in minem herzen liep wan ir.'  
Îsôt sprach: ,herre, als sît ir mir'.  
Do die gelieben under in  
beide erkanten einen sin,  
ein herze und einen willen,  
ez begunde in beide stillen  
und offenen ir ungemach.  
ietwederez sprach unde sach  
daz ander baltlicher an:  
der man die maget, diu maget den man.  
fremd' under in diu was dô hin:  
er kuste si und si kust' in  
lieplichen unde suoze.  
daz was der minnen buoze  
ein saeliclicher anevanc.

*Sprüche (Walther von der Vogelweide)*

Sagel an, her Stoc, hâl iuch der hâbest her gesendet, daz ir in  
rîchet und uns Tiuschen ermet unde phendet? Swenne im diu volle  
mâze kuml ze Lalerân, sô tuot er einen argen lisl, als er ê hât getan:  
Er seit uns danne wie daz rîche sie verwarren, unz in ervülent aber

alle pharren. ich waene des silbers wênic kumt ze helfe in gotes lant:  
grôzen hort zerteilet selten phaffen hanl. her Stoc, ir sît ûf schaden  
her gesanl, daz ir ûz tiuschen liuten suochel taerinne unde narren.

*Von dem Igel (Konrad von Megenberg)*

Erinacius ze latein haizt ain igel ze dâutsch und haizt mit  
ainem andern namen cyrogrillus. alsô spricht ain glôs über die hailig  
geschrift, dâ man diu unrainen tier verpeuet. aber des gelaub ich  
niht, ich wæn, daz cyrogrillus ain ander tier sei, daz vint man an der  
paider tier aigenchait. auch schreibent die maister besunder von den  
zwein namen; des wær niht, bedâuten si paid ain tier. wie dem sei,  
sô wizz, daz der igel ain tier ist, daz vil nâtürleicher dorn auf seinr  
haut tregt, und ist gestalt sam ain weinl an dem pauch. ez besleuzt  
sich umb und umb mit seinen dornen, wenne man im schaden wil.  
etleich sprechent, daz des igels narung daz mêrer tail sich verkêr in  
sein dorn, dar umb, daz daz tierl wênig nâtürleicher hitz hât. des igels  
flaisch ist gesunt dem magen und sterket in und hât ain kraft ze  
trûcknen und ze entsliezen den magen. ez macht auch daz  
harmwazzer vertig und ist den nütz, die genaigt sint zuo der  
elephantischen auszsetzichait. allain der igel hât zwai aftervenster, dâ  
er den mist aus læzt. der asch, der geprant wirt von ainem igel und  
gemischt mit zelâzem pech oder harz, ist guot und pringet den mâsen  
ir hâr wider auf dem haupt oder an andern enden. also spricht Plinius.  
ez spricht auch Aristotiles, daz der igel stênde unkâusch mit seinem  
weibel, dar umb, daz in die dorn iht stechen auf des weibels rucke.  
iedoch sagt man mir, daz weibel leg sich an den ruck; des gelaub ich  
paz, wan daz ist gemachsamer.

*Der Spiegel deutscher Leute*

Von frîheit sullen wir reden. Wir zerlegen drier hande frîen:  
die eine sint gar frîen, als die fürsten und die frîen ze man habent; so  
heizent die andern mitterfrîen, daz sint die der frîen man sint; die  
dritten frîen daz sint die lantsaezen und die gebûren die frî sint. der  
hât ieclicher sunder reht, daz wir hernâch wol gesagen.

Ez enist nieman garfrî wan des fater und des muoter und der  
fater und der muoter sentper frîen wâr, die von den mitterfrîen sint  
gebom, die sint mitterfrîen; und ist halt diu muoter sentper frî und  
der fater mitterfrî, diu kint werdent mitterfrîen, ingenuus daz sprichet

in tiutsche der hochste frî, libertinus der mitterfrî, liber lantsaezen frîen; der hât ieglicher sunder sîn reht als wir hernâch wol gesagen...

Kemphen und iriu kint, spilliute und alle die unêlich geborn sint, oder diubheit oder roub, den rehten straßenroup stüenent oder widergebent und des vor gerihte überwunden sint, oder die ir lip und hût und hâr erlediget habent, die sint alle rehtelôs; die unelich geborn gewinnet ir reht, ob si êlichen hîrât tuont; si erbent aber niht kein erbeguot.

*Das Hohe Lied (Williram)*

...Vox Christi: Stânt ûf, frûintin mîn îlego, mîn tûba, mîn scôna, unte kûm. Der winter ist hina, der regan ist vûre, die blûomon schinent in alle dêmo lânte, des rebesnites zît ist hîer. Tûrteltûbon stimma ist vernoman in ûnsermo lânte. Der vîgbôum habet vûrebrâht sîne bittervîgon. Die wîngârton blûoient, unte diu blûod mâchet sûozen stank. Stânt ûf, mîn frûintin, mîn gemâhela, unte kûm, mîn tûba, du der nistes in stêinlôcheron unte in den heggehôleron. Zôige mir dîn ântlûzze! Dîn stimma schelle in mînen ôron, wânta dîn stimma ist sûoze unte dîn ântlûzze scône.-

Vox Ecclesiae: Mîn wîne ist mir hold unt ih imo, unte er wêidenot unter lilion, ûnze der tag cûme unte dfe nâhtscâta hine wîchen. Kêre wîdere ze mir, wîne mîn, wis gelich dero reion unte demo hintkalbe in den gebirgon Bethel. Dês nâhtes an mînemo bette vórderota ih mînen wîne, ih vórderota in unte nevânt sîn nîet. Nu wil ih ûfstên unte wil in sûochan âfter dêro búrg in gâzzon unte in strâzon. Íe nôh nehâbon ih sîn nîet vûndan. An demo wege, da ih in sûohta, vûndon mih die burgwâhtela, den sprâh ih sús zûo: Sûhet ir iergen mînen wîne? Ein lûzzel dar nâh, do ih sie alle dûrchstreich, wâz iro, aller íegelich mir vóne ímo kónde geságan, do vând ih mînen wîne. Ín nám in ze mir unte ne lâzzen in ôuh vóne mîr, ê ih in wîdere bringon in mîner mûoter hûs unte in íro gegádeme...

**TEIL 4. AUFGABEN ZUR SELBSTKONTROLLE**

1. Wie lauten die mhd. Wörter, denen folgende althochdeutsche zugrunde liegen?

*brâti* Pl. „Braut“;  
*truogi* Prät. Konj. 1. 3. P. Sg. „tragen“;  
*hóhist* Superl. „hoch“;  
*sungim* Prät. Konj. 1. P. Pl. „singen“;  
*wurfil*;  
*mohti* Prät. Konj. 1. 3. P. Sg. „mögen“;  
*gâbit* Prät. Konj. ;  
*guotf*;  
*hören* (aus *hórjan*)

2. Wie lauten im Mhd. folgende Wortformen?

|      |                         |   |
|------|-------------------------|---|
| ahd. | Präs. Konj. 1. P. Pl. : | <i>bizēm</i><br><i>folgēm</i><br><i>singēm</i>                                |
| ahd. | Dat. Pl.                | <i>gestim</i><br><i>wortum</i><br><i>zalôm</i><br><i>botôm</i><br><i>zûtm</i> |
| ahd. | Prät. Ind. 1. P. Pl.    | <i>suohtom</i><br><i>bugum</i><br><i>fuorum</i>                               |
| ahd. | Prät. Konj. 1. P. Pl. : | <i>nânim</i><br><i>bundim</i><br><i>wurfim</i>                                |

3. Wie werden folgende ahd. Wörter mittelhochdeutsch geschrieben?

*noh*  
*giskehan*  
*giskah*  
*leid*  
*jehen* „sagen“  
*jah* (Prät.)  
*huob*  
*honag*

4. Welchen Lautwechsel haben wir in den Wortpaaren?

singen – *sünge*  
snidan – *sneit*  
wolke – *gewülke*  
fliuzet – *fliezen*  
burc – *bürge*  
sterben – *starp*  
holz – *gehülze „Wald“*  
graben – *grüebe*  
golt – *guldin*  
halten – *hielt*  
læsen – *lôste*  
trouc – *triegen „betrügen“*  
guot – *güete*  
geschah – *geschehen*

5. Bilden Sie die Nebenformen zu:

*geseit*  
*liget*  
*traget*  
*Sigevrit*  
*gekleit*  
*pfliget*

6. Stellen Sie die grammatische Form folgender Verben fest:

*birget*  
*sehet*  
*gedenke*  
*wirf*  
*erluojet*  
*gewinnet*  
*halt*  
*teile*  
*wirfe*  
*schribent*  
*saget*  
*schriben*  
*feret.*

7. Erklären Sie den Vokalwechsel in:

*sliezen – sliuze*  
*vergezzen – vergizzet*  
*stôzen – stâzest*

8. Vergleichen Sie die Bedeutung des Verbes *gewinnen* im Text mit seinem gegenwärtigen Sinn.

9. Analysieren Sie die Bedeutung und den Gebrauch des Adjektivs *beslozzen*?

10. Welche grammatische Bedeutung können folgende Formen haben?

*spræche*  
*bürge*  
*bürget*  
*sâhen*

11. Erklären Sie den Lautwechsel in folgenden Formen des Verbs *erkiesen*:

*erkôs*  
*erküre*  
*erküren*

12. Suchen Sie aus den Texten Wörter heraus, die jetzt nicht gebräuchlich sind.

13. Erklären Sie die Form *mirz*.

14. Was führte das Zusammenfallen des Konjunktivs mit dem Indikativ bei den schwachen Verben im Mhd. herbei?

15. Bilden Sie das Präterit von

*füeren*  
*læsen*  
*füllen*  
*hengen*  
*dürsten*  
*wenden*

16. Verfolgen Sie die Bedeutungsentwicklung der Wörter

*stunt*  
*dicke*  
*strāze*

17. Finden Sie in Texten Beispiele für Zusammenschmelzungen von Wörtern.

18. Finden Sie in Texten Beispiele für unbezeichneten Umlaut.

19. Analysieren Sie den Bedeutungswandel der Wörter *snel*, *hochgecit*, die in Texten vorkommen.

20. Stellen Sie nach den Deklinationstabellen fest, welche Kasus- und Zahlformen der Pronomina homonym sind (z.B. *diu* usw.)

21. Finden Sie in Texten Beispiele mit dem Artikel *diu* und stellen Sie deren Kasus und Numerus fest.

22. Vergleichen Sie den Gebrauch des Artikels in Texten mit der nhd. Norm.

23. Bestimmen Sie den mhd. Dialekt von angeführten Texten anhand zusätzlicher Recherchen.

24. Beschreiben Sie die Wesenszüge der mittelhochdeutschen Ritterdichtung anhand zusätzlicher Recherchen und analysieren Sie den Unterschied zwischen ritterlich höfischen Epos und Heldenepos/Volksepos.

25. Analysieren Sie den Minnesang anhand des Beispiels von Walther von der Vogelweide. Gehen Sie dabei genauer auf sein Leben ein, und beschreiben Sie welche Weiterentwicklung der Minnesang durch ihn erfahren hat.

## KLEINES MITTELHOCHDEUTSCHES GLOSSAR

Die nachfolgende Wortschatzliste soll eine Reihe von mittelhochdeutschen Wörtern vorstellen, deren semantische Bedeutung bei der Übersetzung von mittelhochdeutschen Texten bekannt sein sollte. Daneben sind auch andere mhd. Worte erfasst, die wegen ihrer fehlenden lautlichen Nähe zum Neuhochdeutschen die Textkenntnis erschweren, aber im Mittelhochdeutschen frequent sind.

Die Liste ist vor allen Dingen als Arbeitsinstrument gedacht und dementsprechend auf essentielle und möglichst übersichtliche Informationen beschränkt, die die Grundbedeutung und das semantische Bedeutungsspektrum markieren. Die Einträge in dem vorliegenden Kurzglossar zielen darauf ab, durch knapp gehaltene Angaben, Bedeutungsstrukturen offensichtlich zu machen, die das Mittelhochdeutsche kennzeichnen.

### A

*aber* (Adv.) erneut, wieder, abermals  
*after* (Adv.) a) hinten b) danach c) gemäß  
*ahe* (Subst.) Fluß, fließendes Wasser  
*ahte* (Subst.) a) Meinung, Beachtung, Urteil; b) Stand, Verhältnis, Beschaffenheit  
*ahten* (sw. Verb) beachten, erwägen, sorgen  
*allenthalben* (Adv.) auf allen Seiten, überall  
*alrêrst, alrest* (Adv.) erst, zum ersten Mal  
*alsam* (Adv. und Konj.) ebenso wie; als ob; wenn  
*alsô, alse, als* (Adv.) a) ebenso, so; b) als, wie; c) so oft als, wenn  
*ambahten* (sw. Verb) dienen  
*ambet, ambaht* (Subst.) a) Dienst, Amt, Pflicht; b) Messe, Gottesdienst  
*âne* (Präp., Adv. und Konj.) ohne; abgesehen von, außer  
*anst* (Subst.) Wohlwollen, Gunst  
*angest* (Subst.) Furcht, Schrecken  
*angestlich* (Adj.) gefährlich, schrecklich, Angst erregend  
*arbeit* (Subst.) Mühe, Mühsal, Anstrengung  
*arc* (Adj. und Adverb) nichtswürdig, böse, schlecht, schlimm  
*arm* (Adj.) a) elend, unglücklich; b) bedürftig; c) von geringem Stand  
*art* (Subst.) a) Abstammung, Herkunft; b) angeborene Eigenschaft, Wesen, Natur

*aventure* (Subst.) a) Ereignis, Zufall, Schicksal; b) ritterlicher Kampf; c) Bericht über das Ereignis

### B

*balde* (Adv.) sogleich  
*balt* (Adj.) a) tüchtig, tapfer; b) schnell  
*baz* (Adv.) besser  
*beginnen* (sw. Verb) zur Bezeichnung des Beginns einer Handlung  
*beliben* (st. Verb) a) im gleichen Zustand verharren; b) unterlassen  
*bern* (st. Verb) hervorbringen, tragen, wachsen; gebären  
*barn* (Subst.): das Kind  
*bescheiden* (Adj.) a) klar, deutlich; b) gebildet, klug, verständig  
*bewegen* (st. Verb) a) auf etwas verzichten; b) (refl. mit Gen.) sich aufs Geratewohl entschließen  
*biderbe* (Adj.) tüchtig, tapfer  
*bigiht* (Subst.): Beichte  
*bilde* (Subst.) a) Gestalt, Bild; b) Vorbild, Beispiel, Gleichnis  
*bîten* (st. Verb) warten  
*blic* (Subst.) a) Blitz, Strahl, Glanz; b) Blick (aus den Augen), Anblick  
*boese* (Adj.) a) schlecht, gemein; b) von niedrigem Stand  
*brût* (Subst.) jungvermählte Frau  
*buoze* (Subst.) a) Hilfe, Abhilfe; b) Wiedergutmachung, Schadensersatz  
*bûezen* (sw. Verb) bessern, gut machen, wiederherstellen  
*burc* (Subst.) Burg, Stadt

### D

*dâ* (Adv.), lokal: dort, da  
*dagen* (sw. Verb) schweigen, still sein  
*danc* (Subst.) a) Dank, Gedenken; b) Vorsatz, Absicht, Wille  
*degen* (Subst.) a) Dienstmann, Krieger b) Knabe  
*danne(n)* (Adv.) von dem Orte weg, von der Zeit an (Konj.): daher,  
deshalb, woher, weshalb  
*dehein, dekein, kein* (Pronomen) irgendein; kein  
*deste* (Adv.) umso, desto  
*dicke* (Adv.) oft (Adj.): dicht, dick  
*dienst* (Subst.) Dienst, Dienstleistung

*di(e)rne* (Subst.) a) Dienerin, Magd b) Mädchen  
*diet* (Subst.) Volk, Menge, Leute  
*dähen* (st. Verb) gedeihen, erwachsen, zunehmen, vorwärtskommen  
*dinc* (Subst.) a) Versammlung, Gericht; b) Sache, Ding, Angelegenheit  
*diuten* (sw. Verb) a) zeigen, deuten, ausdeuten, kundtun b) bedeuten  
*diutsch* (Adj.) a) völkisch b) deutsch  
*dô* (Adv.) temporal: dann, als  
*doln* (sw. Verb) leiden, dulden, ertragen  
*dräte* (Adv.) schnell, eilig  
*durch* (Präp.) a) durch, hindurch; b) kausal: um, wegen  
*durfen, dürfen* (Prät.-Präs.) a) bedürfen, nötig haben; b) verneint: nicht brauchen

#### E

*ê, êr* (Adverb) eher, früher, vormals  
*ê* (Subst.) a) Recht, Gesetz; b) Glaubensnorm: alte ê: Altes Testament; c) Ehe  
*edel* (Adj.) a) vornehm, von hoher Abstammung; b) vorbildliche Haltung  
*eht, et, ot* (Adv.) Füllwort: bloß, nur; wohl, etwa  
*eigun* (V. prät.-präs.) haben, besitzen  
*eischen, heischen* (st./schw. Verb) forschen, fragen, fordern  
*ein* a) ein unbestimmter Artikel; b) ein bestimmter: der  
*ellen* (Subst.) Mut  
*ellende* (Subst.) Fremder  
*ellende* (Adj.) fremd  
*ellenlich* (Adj.) mutig  
*emzec* (Adj.) a) beständig, fortwährend; b) beharrlich  
*enent* (Adv.) jenseits  
*entriuwen* (Adv.) Beteuerungsformel: fürwahr  
*êr* (Subst.) Erz  
*êre* (Subst.) Ansehen, Wertschätzung, Rang in der Gesellschaft  
*êren* (sw. Verb) ehren, Ehre erweisen, verehren, preisen  
*êrhaft* (Adj.) ehrenhaft, ehrwürdig, herrlich  
*êrlich* (Adj.) a) Ehre habend, ehrenvoll b) ehrfurchtsvoll  
*êwec* (Adj.) ewig

#### G

*gâhen* (sw. Verb) eilen  
*gast* (Subst.) Fremder, Gast  
*gebaerde* (Subst.) Aussehen, Benehmen, Haltung  
*gebresten* (st. Verb) mangeln, fehlen  
*gedigene* (Subst.) Gefolge, Dienstmanschaft, Kollektivbild  
*gehiure* (Adj.) freundlich, angenehm, liebenswürdig; *geil* (Adj.) froh, fröhlich  
*geliche* (Subst.) Gleichheit, Ähnlichkeit  
*gemach* (Subst.) Bequemlichkeit, Ruhe  
*gemeine* (Adj. und Adv.) allgemein, alle umfassend, gemeinsam  
*gemeit* (Adj.) a) lebensfroh, heiter; b) schön, stattlich  
*gemüete* (Subst.) Denken, Fühlen, Ansicht, Einstellung  
*genesen* (st. Verb) a) geheilt werden; b) am Leben bleiben, mit dem Leben davon kommen  
*geniezen* (st. Verb) Nutzen haben  
*geselle* (Subst.) Freund, Gefährte, Begleiter; Geliebter  
*gevider(e)* (Subst.) Gefieder, Federn  
*gewalt* (Subst.) Macht, Herrschaft  
*grop* (Adj.) a) an Masse groß, dick und stark b) ungebildet, nicht angemessen  
*grôz* (Adj.) groß, stark, dick  
*guot* (Adj.) Gutes, das Gut, Vermögen, Besitz  
*guetlich* (Adj.) gut, freundlich, herrlich

#### H

*haft* (Adj.) a) gefangen, gefesselt b) besessen  
*hâhen* (st. Verb) hängen, aufhängen, kreuzigen  
*hâke(n)* (Subst.) Haken  
*halp* (Adj.) halb  
*halbe* (Subst.) Seite, Hälfte  
*han(e)* (Subst.) Hahn  
*haz* (Subst.) Feindschaft  
*hebec, hevec* (Adj.) a) schwer b) wichtig, bedeutsam c) gewaltig  
*heil* (Subst.) Wohlergehen, Glück, Zufall  
*heilant* (Subst.) Heiland, Erlöser  
*heilec* (Adj.) heilig  
*heim* (Subst.) Heim, Haus, Heimat (Adv.): nach Hause, zu Hause  
*hellen* (st. Verb) ertönen, hallen

*hel* (st. Verb) verhehlen, verbergen  
*herre* (Subst.) Herr (Status) vgl. *frouwe* Lehnsherr (vgl. Lehnsmann, mhd. *man*)  
*hêrlich* (Adj.) vornehm, ausgezeichnet, prächtig  
*hoher muot, hochmuot* frohe Stimmung, Freude; Übermut, Hochmut  
*hôchzît* (Subst.) Fest, Festzeit (über mehrere Tage)  
*hövesch* (Adj.) Sprache, Benehmen und Formen der Repräsentation am Hof  
*huote* (Subst.) a) Aufsicht, Bewachung, gesellschaftliche Kontrolle; b) Schutz, Versteck; Hinterhalt

#### I/J

*ie* (Adv) immer, jemals  
*iergen* (Adv) irgendwo, irgend  
*iemer* (Adv) immer  
*iht* (Pron.), vgl. *nîht* etwas, aber: 'nicht!'/'nichts' in Objektsatz mit 'daz' (daß)  
*ilen* (sw. Verb) eilen, sich beeifern  
*indî, inti* (Konj.) und  
*inganc* (Subst.) a) Eingang, Eintritt b) Anfang  
*ingesigel(e), insigel(e)* (Subst.) Siegel, Stempel  
*ingesinde* (Subst.) Gefolge, Hausgemeinschaft  
*inne(n) des* (Konj.) indessen, so lange als (Adv): darin (Präp.): innerhalb  
*irren* (sw. Verb) irre machen, vom rechten Weg ableiten  
*is* (Subst.) Eis  
*jaemerlich* (Adj.) a) bejammernswert b) leidvoll  
*jagen* (sw. Verb) jagen, verfolgen  
*jâr* (Subst.) Jahr  
*jehen* (st. Verb) Präs.: *er giht* sagen, behaupten, erklären, bekennen  
*joch* (Konj.) und, auch  
*jugent* (Subst.) Jugend  
*junc* (Adj.) jung, neu, frisch  
*juncfrouwe* (Subst.) junge Herrin, Dame (Status)  
*juncherre* (Subst.) junger Herr (Status)  
*junclîch* (Adj.) jugendlich  
*junger* (Subst.) Jünger, Schüler, Lehrling

#### K

*kare* (Adj.) a) klug, listig, schlau; b) eng, knapp, knauserig  
*kiesen* (st. Verb) gramm. Wechsel a) prüfen, beobachten; b) wählen  
*kint* (Subst.) a) Sohn oder Tochter; b) Kind und Jugendlicher bis zum Alter von 14 Jahren  
*kiusche* (Adj.) maßvoll, lauter, rein  
*kleine* (Adj.) a) dünn, zierlich; b) sorgfältig, fein, scharfsinnig  
*kneht* (Subst.) a) Knappe, meist noch nicht zum Ritter geschlagen; b) Ritter  
*kôse* (Subst.) a) Rechtsache, Streitpunkt b) Gespräch  
*kostunge* (Subst.) das Kosten, Beköstigung  
*kranc* (Adj.) a) schwach (körperlich); b) gering, schlecht, wertlos  
*kraegen* (sw. Verb) krähen  
*kreftec, kreflic* (Adj.) kräftig, mächtig, gewaltig  
*kriuze* (Subst.) Kreuz  
*küele* (Adj.) kühl  
*künden* (sw. Verb) (ver)künden, (an)zeigen  
*künec, künic* (Subst.) König  
*künne* (Subst.) a) Geschlecht b) Sprößling, Kind  
*kunnen, können* (Prät.-Präs.) wissen, können vgl. *kunst*  
*kunst* (Subst.) Wissen, Kenntnis  
*kunt* (Adj.) bekannt, kund  
*kür(e)* (Subst.) a) Prüfung b) Wahl, Königswahl

#### L

*laden* (st. Verb) laden, beladen, aufladen (sw. Verb): einladen, auffordern, rufen  
*lachen* (Subst.) Obergewand, Tuch, Decke, Lacken  
*laere* (Adj.) leer  
*lamp* (Subst.) Lamm  
*lanc* (Adj.) lang  
*lantliut* (Subst.) das Volk des Landes  
*laster* (Subst.) a) Beschimpfung, Schmähung, Unrecht; b) Schmach, Schande, Unehre, Fehler  
*laz* (Adj.) träge, langsam  
*leidec* (Adj.) a) traurig, betrübt b) Leid verursachend, tödlich  
*leit* (Subst.) Schmerz, Leid vgl. *liebe*  
*lesen* (st. Verb) a) auswählend sammeln, zusammenlesen b) (Geschriebenes) lesen

*liebe* (Subst.) Freude, Lust, Glücksgefühl  
*lieb* (Adj.) lieb, angenehm, geliebt  
*lip* (Subst.) a) Körper; b) Leben  
*liphaft(ec)* (Adj.) Leben habend, lebendig  
*list* (Subst. mask., fem.) a) Kunst; b) Klugheit, List, Hinterlist  
*listec* (Adj.) klug  
*lit* (Subst.) Glied, Teil  
*lôn*: Lohn, Vergeltung, Belohnung  
*lützel* (Adj. und Adverb) wenig, klein; rhetorisch Untertreibung  
 (Litotes): nicht

### M

*mác, máge* (Subst.) Verwandter  
*maget* (Subst.) a) junge unverheiratete Frau, Mädchen; b)  
 Nebenbedeutung: Jungfrau  
*mahel, mál* (Subst.) Gericht, Gerichtssitzung  
*man* (Subst.) a) Mensch; b) Mann; c) Ehemann; d) Lehnsmann  
*manec* (Adj.) viel  
*manen* (sw. Verb) ermahnen, erinnern, auffordern  
*maere* (Subst.) a) Erzählung über besondere Ereignisse; b) Nachricht,  
 Bericht  
*maere* (Adj.) a) berühmt, bekannt; b) herrlich, beachtenswert,  
 kostbar, wichtig  
*máne* (Subst.) Mond  
*máse* (Subst.) Wundmal, Narbe  
*máze* (Subst.) a) Maßstab, angemessene Größe; b) Fähigkeit der  
 Mäßigung, Zurückhaltung  
*miete* (Subst.) Belohnung, Vergeltung  
*milte* (Subst.) Großzügigkeit, Wohltätigkeit  
*minne* (Subst.) Liebe allgemein sowie in erotischem Kontext  
*miselsuht* (Subst.) Aussatz  
*misselich* (Adj.) verschiedenartig, mannigfach, zweifelhaft  
*múejen* (sw. Verb) Prät.: *muote* beschweren, bekümmern  
*múezen* (Prät.-Präs.) a) dürfen, können; b) müssen; c) mögen  
*múgen, múgen* (Prät.-Präs.) können, in der Lage sein, etw. zu tun  
*muot* (Subst.) Denken, Ansicht, Einstellung, Absicht

### N

*ná(ch)* (Adv.): nahe, beinahe (Präp. mit D., Instr.): neben, bei, nach,  
 gemäß  
*naht* (Subst.) Nacht, Abend  
*nahtegal* (Subst.) Nachtigall  
*nalles* (Adv.) durchaus nicht, nicht  
*name* (Subst.) Name  
*nâter(e)* (Subst.) Natter  
*nazzen* (schw. Verb) naß werden  
*ne/en* Negationspartikel in unmittelbarer Umgebung des Verbs  
*nebel* (Subst.) Nebel  
*neve, nef* (Subst.) Nefte, Verwandter  
*neigen* (schw. Verb) a) neigen, senken b) erniedrigen  
*nemen* (st. Verb) nehmen, hinnehmen, fassen, gewaltsam nehmen  
*nîgen* (st. Verb) sich neigen  
*nît* (Subst.) Feindseligkeit, Haß, Bosheit  
*niúwan, níwan* (Konj.) außer, nur  
*niuwe* (Adj.) neu, frisch, sich erneuernd, veränderlich  
*nôt* (Subst.) a) Bedrängnis, Unglück, Notlage; b) dringende  
 Veranlassung, Bedürfnis  
*nôtgestalle* (Subst.) Gefährte in der Not, Kriegsgefährte  
*nû* (Adv.) nun, jetzt  
*nütze* (Subst.) a) Gebrauch, Vorteil b) Nutzen  
*nuzzen* (schw. Verb) benutzen, genießen

### O

*oba* wenn (Konditionalsatz); b) ob (indirekter Fragesatz); (Adv):  
 oben, über; (Präp): auf, über  
*obenân, oben(e)* (Adv.) von oben her, oben  
*ober* (Adj.) oberer  
*od(e), oder* (Konj.) oder  
*offen* (Adj.) a) offen, geöffnet; b) offenbar, deutlich  
*ôl(e)* (Subst.) Öl  
*ouch* (Konj.) 1) auch, überdies, zudem; 2) aber, und, doch  
*ouge* (Subst.) Auge  
*ougen* (schw. Verb) vor Augen bringen, vorbringen, zeigen  
*ôre* (Subst.) Ohr  
*ôster* (Adv.) nach Osten hin, im Osten  
*ouwe, owe* (Subst.) a) Wasser, Strom; b) Insel, Halbinsel; c) Aue

P

*pantel* (Subst.) Panther  
*paradise* (Subst.) Paradies  
*pfaffe* (Subst.) Kleriker, Geistlicher; litteratus  
*pfalenze, pfalz(e)* (Subst.) Palast  
*pfat* (Subst.) Pfad, Weg  
*pfeit* (Subst.) hemdähnliches Kleidungsstück  
*pfeminc, pfennic* (Subst.) Pfennig, Silbermünze  
*pflanzen* (sw. Verb) pflanzen  
*pfluoc* (Subst.) Pflug  
*pfunt* (Subst.) Pfund  
*pfütze* (Subst.) Brunnen, Pfüte, Wasserloch  
*pflgen* (st. Verb) a) sorgen; b) eine Sache tun; c) verwalten, beaufsichtigen  
*pris* (Subst.) Ruhm, Lobpreis, Wertschätzung  
*prüeven* (sw. Verb) a) erwägen, prüfen, wahrnehmen; b) schätzen, darlegen, beweisen  
*prooth* (Subst.) Brot  
*psalme* (Subst.) Psalm  
*purperin* (Adj.) aus Purpur

R

*rache* (Subst.) Rede, Sache, Angelegenheit  
*rämen* (sw. Verb) mit Gen. oder Präp. zielen, streben, trachten  
*rät* (Subst.) a) Rat, Ratschlag; b) Abhilfe *ez wirt rät* es wird geholfen  
*rechen* (st. Verb) gegen jem. gewaltsam auftreten, verfolgen, rechnen  
*rede* (Subst.) a) Rede, Gespräch, Erzählung; b) Angelegenheit, Sache  
*reht* (Adj.) gerade, gerecht, recht  
*röt* (Adj.) rot  
*roup* (Subst.) Raub, Beute, Siegesbeute  
*rich* (Adj.) a) mächtig, vornehme (Personen: Status); b) prächtig, kostbar (Sachen)  
*richen* (sw. Verb) herrschen, regieren  
*rīden* (sw. Verb) zittern  
*rieme* (Subst.) Band, schmaler Streifen, Riemen  
*rihten* (sw. Verb) a) gerade machen, richten; b) einrichten, zurichten; c) Richter sein; d) regieren  
*rīm* (Subst.) Zahl, Reihenfolge  
*rīsen* (st. Verb) steigen, fallen

*riuwe* (Subst.) a) Schmerz, Leid; b) Reue  
*ruochen* (sw. Verb) bereit sein, etwas zu tun  
*rueren* (sw. Verb) rühren, berühren, bewegen  
*rūm* (Subst.) Raum, freier Platz  
*rūne* (Subst.) Geheimnis, geheime Beratung, Geflüster

S

*saelde* (Subst.) Glück  
*schame* (Subst.) a) Schamgefühl; b) Schmach; c) Schande, Beschämung  
*schiere* (Adv.) alsbald, schnell  
*schimpf* (Subst.) a) Scherz, Kurzweil; b) Spott, Verhöhnung  
*schulde, schult* (Subst.) a) Verschuldung; b) Ursache, Grund *âne schulde* ohne Grund  
*sin* (Subst.) a) die Sinne; b) Denken, Verstand, Meinung  
*sīt* (Präp./Konj.) Präp.: seit, seitdem; später; Konj.: seither; da, weil  
*slahte* (Subst.) a) Geschlecht, Herkunft; b) Art und Weise *aller slahte* allerlei  
*sleht* (Adj.) a) gerade, glatt; b) aufrichtig, gerade  
*staete* (Adj.) beständig, unveränderlich  
*staetekeit* (Subst.) Beständigkeit  
*stunt, stunde* (Subst.) Stunde; Frist; Augenblick *tūsent stunt*: tausendmal  
*suht* (Subst.) Krankheit; vgl. *siech* (Adj.) krank  
*sulln, sūlln* (Prät.-Präs.) a) verpflichtet sein; b) Umschreibung für Futur  
*swā, swaz, swer* (Pron.) verallgemeinernde Pronomen: wo/was auch immer;  
*swenne, swanne* (Konj.) wann auch (immer); sobald, wenn  
*swichen* (st. Verb) mit (G): etw. unterlassen, mit (D): verlassen  
*swie* (Konj.) wie auch immer; obgleich; wenn; sobald  
*swigen* (st. Verb) schweigen, verstummen  
*swin* (Subst.) Schwein, Wildschwein

T

*tegelich/ tagelich* (Adj.) täglich  
*tihten* (sw. Verb) a) verfassen (Literatur); b) schaffen, ins Werk setzen (Handwerk)  
*tīligen, tillen* (sw. Verb) (ver)tilgen  
*tirri* (Adj.) zornig, erzürnt

*tiuvel* (Subst.) Teufel  
*triuwe* (Subst.) Treue, Zuverlässigkeit, Aufrichtigkeit  
*truhtin* (Subst.) Herr, Heerführer  
*trürec* (Adj.) traurig  
*trumbe* (Subst.) Posaune, Trompete, Trommel  
*trüt* (Subst.) Geliebter, Geliebte vgl. *trütegeselle* Freund, Geliebter  
*trüwen, triuwen* (sw. Verb) Zuversicht haben, glauben, vermuten  
*trünzun* (Subst.) Splitter  
*triuten* (sw. Verb) lieben, lieblosen, umarmen  
*triuwe* (Subst.) a) Zuverlässigkeit; b) Treueversprechen, Treueverhältnis  
*tugent* (Subst.) Vorzug, Qualität, positive Eigenschaften  
*tump* (Adj.) unerfahren, naiv  
*tunkel* (Adj.) dunkel, trübe, schwer verständlich  
*tuoch* (Subst.) Tuch, Leinwand  
*tuom* (Subst.) Würde, Stand, Zustand, Herrschaft, Gericht  
*turren, türren* (Prät.Präs.) Prät.: *torste* wagen  
 U (auch V geschrieben)  
*überlüt* (Adv.) laut und deutlich, allgemein vernehmlich  
*üeben* (schw. Verb) das Land bebauen, ausüben, tun, pflegen, gebrauchen  
*ûf* (Adv.) auf  
*umb(e)/umme* (Adv./Präp) um, herum  
*ummez* (Adv.) unmäßig, sehr  
*ünde, unde* (Subst.) Woge, Welle  
*under* (Adv.) unten; (Präp.) unter  
*urkunde* (Subst.) Anzeichen, Kennzeichen, Zeugnis, Beweis, Urkunde  
*urloup* (Subst.) Erlaubnis zu gehen; Abschied  
*urloubes gern* um Erlaubnis bitten, sich entfernen zu dürfen  
*unbernte* (Part. Adj.) unfruchtbar  
*ungiloubfol* (Adj.) ungläubig  
*unrehte* (Adv.) auf unrechte, ungebührliche Weise  
*unskant* (Adj.) ohne Schande, unbeschämt  
*unstaete* (Adj.) unbeständig, vergänglich  
*umwaldebaere* (Adj.) fest, bestimmt, unveränderlich, untadelig  
*unz* (Konj. und Präp.) bis  
*unzît* (Subst.) unrechte, unpassende Zeit

*uodil* (Subst.) Landbesitz, Erbesitz, Heimat  
*üppic* (Adj.) überflüssig, unnützlich, nichtig  
 V/F  
*vâr(e)* (Subst.) Gefahr, Hinterlist, Furcht, Bestreben  
*varwe* (Subst.) a) Farbe; b) Hautfarbe, Aussehen (allgemein)  
*vaste* (Adv.) fest, stark; sehr  
*vaz* (Subst.) Gefäß  
*veige* (Adj.) zum Tode/Unglück bestimmt; verdammt, verwünscht  
*fel* (Subst.) Haut  
*verliesen* (st. Verb) verlieren *den lip verliesen* sterben (das Leben verlieren)  
*versprechen* (st. Verb) a) sprechend ablehnen, zurückweisen; b) verbindlich geloben  
*verstân, verstên* a) stehen bleiben; bleiben, zum Stehen bringen; b) verstehen  
*vil* (Adv.) viel; sehr  
*vinstere* (Subst.) Finsternis  
*vrech* (Adj.) tapfer, mutig, kühn  
*vrevel* (Adj.) kühn; *verwegen*, *vermessen*  
*vriesen, vrieren* (st. Verb) frieren  
*vriunt* (Subst.) a) Verwandter; b) Freund, Geliebter  
*vrouwe* (Subst.), vgl. *herre* a) Standesbezeichnung: Herrin; b) Dame, auch als Anrede  
*vrum* (Adj.) a) tüchtig, tapfer, angesehen, anständig; b) nützlich  
*vrumen* (Verb) nützen, förderlich sein  
*vrûmekeit* (Subst.) Tüchtigkeit, Tapferkeit  
*vuoge* (Subst.) a) gebührende, passende Art und Weise; b) Geschicklichkeit

## W

*wan, wande* (Adv. u. Konj.) a) außer; aber; wenn nicht; b) denn, weil; warum nicht  
*waehe* (Adj.) schön, fein, gut, kunstreich  
*waenen* (sw. Verb) Prät.: *wânde* glauben, meinen, hoffen  
*wâfen* (Subst.) Waffe  
*wâge* (Subst.) Waage  
*wagen* (schw. Verb) bewegt werden, wogen, bewegen, wiegen  
*wahsen* (st. Verb) wachsen, zunehmen, sich mehren  
*wallen* (schw. Verb) umherschweifen, wandern, pilgern

*wân* (Subst.) Hoffnung, Einbildung, falsche Annahme, Vermutung  
*wegen* (st. Verb) sich bewegen, wiegen, wichtig sein  
*weigen* (schw. Verb) belästigen, quälen  
*weizzen* (schw. Verb) wissen, beweisen  
*welc* (Adj) feucht  
*wênes/weinic* (Adj) erbarmenswert, schwach, klein, gering  
*wîp* (Subst.) a) Frau allgemein; b) Ehefrau (vgl. mhd. *man*)  
*wirt* (Subst.) Hausherr, Gastgeber; Gebieter, Herrscher  
*wîs* (Adj.) durch Erfahrung klug, erfahren  
*witze* (Subst.) Verstand, Wissen, Klugheit  
*wunder* (Subst.) a) Wunder, das sich ereignet; b) Staunen über das Wunder  
*wunsch* (Subst.) a) Begehren, Verlangen; b) das Vollkommene, Beste

**Z**

*zage* (Adjektiv) feige, saumselig  
*zal(e)* (Subst.) Zahl, Menge  
*zan(t)* (Subst.) Zahn  
*zehant* (Adverb) auf der Stelle, sogleich  
*zehen, zên* (Num) zehn  
*zeichen* (Subst.) Zeichen, Merkmal, Wunder  
*zeinen* (schw. Verb) zeigen, bezeichnen  
*zelle* (Subst.) Zelle, Kammer  
*zemen* (st. Verb) angemessen sein, sich geziemen  
*zern* (st. Verb) zerreißen  
*ziere* (Adj.) schön, herrlich, geschmückt  
*zihen* (st. Verb) von j-m etw. aussagen, beschuldigen, zeihen  
*zimber* (Subst.) Bauholz, Bau, Wohnung  
*zît* (Subst.) Zeit, Zeitalter, Tageszeit, Stunde  
*zuht* (Subst.) a) Erziehung b) Anstand, höfliche Umgangsformen  
*zügel* (Subst.) Zügel  
*zunge* (Subst.) Zunge, Sprache  
*zwelf* (Num.) zwölf  
*zwene* (Num) zwei  
*zwîvel* (Subst.) a) Unentschlossenheit; b) Ungewißheit, Besorgnis

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛІ**

1. Klinger J. Grundlagen des Mittelhochdeutschen / Judith Klinger // Einführung in Literatur und Sprache des Mittelalters [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [www.unipotsdam.de/fileadmin01/projects/mediaevistik/images/tease/r/GrundlagenMHD-K-1.pdf](http://www.unipotsdam.de/fileadmin01/projects/mediaevistik/images/tease/r/GrundlagenMHD-K-1.pdf)
2. Lewizkij V. Geschichte der deutschen Sprache. Aus dem Ukrainischen übersetzt und mit Ergänzungen versehen von H.-D. Pohl. / V. V. Lewizkij – Winnyza: Nowa Knyha, 2010. – 256 S.
3. Unzeitig M. Mittelhochdeutsches Glossar / Monika Unzeitig [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [web.letras.up.pt/europeanmasters/Material/mittelhochdeutsches\\_glossar.htm](http://web.letras.up.pt/europeanmasters/Material/mittelhochdeutsches_glossar.htm)
4. Weinhold K. Mittelhochdeutsches Lesebuch: mit einer kurzen Grammatik des Mittelhochdeutschen und einem Glossar. – Hansebooks, 2017. – 288 S.
5. Зиндер Л.Р., Строева Т.А. Практикум по истории немецкого языка. Учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. языков. – Л.: Просвещение, 1977. – 304 с.

Навчально-методичне видання

**Deutsche Sprachgeschichte: Sprachpraktikum  
im Mittelhochdeutschen**

Навчально-методичний посібник

Укладач – **Заполовський** Микола Володимирович

Відповідальний за випуск – **Кушнерик** Володимир Іванович

Підписано до друку 23.10.2017. Папір офсетний. Формат 60x84/16.  
Ум. друк. арк. 3,48. Тираж 100 прим. Зам. № 104.  
Виготівник: Яворський С. П.  
Свідчення суб'єкта видавничої справи ЧЦ №18 від 17.03.2009 р.  
58000, м. Чернівці, вул. І. Франка, 20, оф.18, тел. 099 73 22 544